

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**  
**Université de Saïda Dr. MOULAY Tahar**  
**Faculté des Lettres, des Langues et des Arts**  
**Département des Lettres et Langue Française**



### **Mémoire de Master**

En vue de l'obtention du diplôme de Master en Langue Française

**Option : Sciences du langage**

**l'usage de la langue française dans le milieu médical**  
**cas d'étude l'hôpital Ahmed Medeghri à Saïda.**

**Réalisé et présenté par :**

Negadi mohamed Redha

**Encadré par :**

Mme Makhlouf Lilya

**Devant le jury composé de :**

Mme Arabi Malika

Mme Makhlouf Lilya

Mme Latrouch wassila

Président du jury

directeur de recherche

Examinatrice

**Année universitaire**

2023-2024

## **Remerciements**

On remercie Dieu le Tout-Puissant de nous avoir donné la santé et la volonté d'entamer et de terminer ce mémoire.

Tout d'abord, ce travail ne serait pas aussi riche et n'aurait pas pu avoir lieu sans l'aide et l'encadrement de Mme Lilya Makhoulf. Nous la remercions pour la qualité de son encadrement exceptionnel, pour sa patience, sa rigueur et sa disponibilité durant notre préparation de ce mémoire.

Nos remerciements s'adressent également à tous nos professeurs pour leur générosité et la grande patience dont ils ont su faire preuve malgré leurs charges académiques et professionnelles.

# Dédicace

Je dédie ce mémoire,

A tous ceux qui me sont proches et chers, mes parents, Pour leur soutien permanent dans mes études et dans ma Vie, leur confiance en moi, leurs encouragements

A mes frères A mes sœurs, pour leur support continu et leur amour

Un merci particulier à tous les amis et à tous ceux qui m'ont encouragé même avec un petit mot.

## Résumé

Ce travail son ancrage théorique dans les sciences du langage et s'inscrit dans approche sociolinguistique autour de l'usage du français dans le milieu médical cas de recherche l'hôpital Ahmed Medeghri

Notre travail s'articule en trois parties chapitres dont les deux premiers seront consacrés au cadrage méthodologique, nous y définirons les grands axes théoriques et méthodologiques sur lesquels ce travail prend appui, notamment une étude sociolinguistique définissant les pratique langagiers , contact des langues et la communication et une présentation sur le terrain de recherche.

Dans notre dernier chapitre, nous effectuerons une recherche qui consistera en une étude en trois phases complémentaires, confirmant ainsi les résultats obtenus lors de notre recherche. Cette étude se composera de :Une étude de terrain , Un questionnaire, des enregistrements .

De cette approche de terrain, notre problématique sera sur : quelle place occupe le Français langue étrangère au sein des hôpitaux en Algérie. De quelle manière est-il utilisé, dans quelles circonstances et à quelle fréquence ?

Mots clés : sciences du langage,sociolinguistique,pratique langagiers , contact des langues , communication

## **ABSTRACT**

This work is theoretically anchored in the field of linguistics and falls within a sociolinguistic approach focusing on the use of French in the medical environment, with the case study of the Ahmed Medeghri Hospital. Our work is structured into three chapters, with the first two dedicated to methodological framing. In these chapters, we will define the major theoretical and methodological axes upon which this work relies, particularly a sociolinguistic study defining language practices, language contact, and communication, as well as a presentation of the research field.

In our final chapter, we will conduct a research study consisting of three complementary phases, thereby confirming the results obtained during our research. This study will comprise: fieldwork, a questionnaire, and recordings. Through this field approach, our research question will focus on: what role does French as a foreign language play within hospitals in Algeria? How is it used, in what circumstances, and with what frequency?

**Keywords:** language sciences, sociolinguistics, language practices, language contact, communication

## ملخص

هذا العمل مرتبط نظريًا بمجال علم اللغة ويندرج ضمن نهج لغوي اجتماعي يركز على استخدام اللغة الفرنسية في البيئة الطبية، مع دراسة حالة مستشفى أحمد مدغري. يتكون عملنا من ثلاثة فصول، حيث يُخصص الفصلان الأولان لإطاره المنهجي. في هذين الفصلين، سنحدد المحاور النظرية والمنهجية الرئيسية التي يعتمد عليها هذا العمل، ولا سيما دراسة لغوية اجتماعية تحدد ممارسات اللغة والاتصال اللغوي، بالإضافة إلى عرض لميدان البحث.

في الفصل الأخير، سنقوم بإجراء دراسة بحثية تتكون من ثلاث مراحل مكملة، مما يؤكد النتائج التي تم الحصول عليها خلال البحث. ستتضمن هذه الدراسة: العمل الميداني، استبيان، وتسجيلات. من خلال هذا النهج الميداني، ستركز مسألة بحثنا على: ما هو الدور الذي تلعبه اللغة الفرنسية كلغة أجنبية داخل المستشفيات في الجزائر؟ كيف يتم استخدامها، في أي ظروف، وبماذا تتكرر؟

الكلمات الرئيسية: علوم اللغة، علم اللغة الاجتماعي، ممارسات اللغة، اتصال اللغات، التواصل

# Table des matières

Remercîment

Dédicaces

Résumé

Table des matières

Introduction générale \_\_\_\_\_ 11

## Chapitre 1 : Le paysage sociolinguistique en Algérie

1.1- Les pratiques langagières _____	18
1.2- Le contact des langues _____	18
1.2.1- Bilinguisme _____	19
1.2.2- Plurilinguisme _____	20
1.2.3- Entre bilinguisme et plurilinguisme _____	21
1.2.4- La diglossie _____	22
1.2.5- L'alternance codique _____	23
1.2.6- L'interférence _____	25
1.2 .6.1- Les types d'interférences : _____	26
1.2.6.1.1- Les interférences lexico-sémantiques _____	26
1.2.6.1.2- Les interférences phonétiques : _____	26
1.2.6.1.3. Les interférences morphosyntaxiques _____	27
1.2.6.1.4- les interférences culturelles _____	27
1.2 .6.2- L'emprunt _____	27
1.2 .6.2.1- Typologie de l'emprunt _____	28
1.2 .6.2.1.1- L'emprunt syntaxique _____	28
1.2 .6.2.1.2_ L'emprunt phonétique _____	28
1.2 .6.2.1.3- L'emprunt lexical _____	29
1.2 .6.2.1.3.1- L'emprunt intégral _____	29
1.2 .6.2.1.3.2- Un emprunt hybride _____	29
1.2 .6.2.1.3.3- Le faux emprunt _____	29
1.2 .6.3_ Le calque _____	29
1.2 .6.3.1- le calque morphologique _____	29
1.2 .6.3.2- le calque sémantique _____	30
1.2 .6.3.3- le calque phraséologique _____	30
1.3- Le paysage sociolinguistique en Algérie _____	30
1.3.1- Les langues berbères et leurs variétés _____	31
1.3.2- La langue arabe et ses variétés dialectales _____	31
1.3.2.1- La langue arabe classique (littéraire) _____	31
1.3.2.2- La langue arabe standard _____	31
1.3.2.2.1- Les variétés dialectales de la langue arabe _____	32
1.3.2.2. 2- Les dispositions constitutionnelles de 1963 à 2016 _____	33
1.3.3- Le multilinguisme algérien _____	36

1.3.4- La langue française : place et statut _____	37
1.4- Le cas de l'Algérie : histoire sociolinguistique _____	38
1.4.1- Dominer la langue _____	38
1.4.2- Mélange des trois langues _____	39
1.5- Conclusion partielle _____	40

## **Chapitre 2 : Présentation de l'Etablissement Public Hospitalier**

2.1- Présentation de l'Etablissement Public Hospitalier Ahmed Medeghri Saida _____	42
2.1.2- Historique _____	43
2.1.3- Activité _____	43
2.1.4- l'organisation et le fonctionnement du système de santé _____	43
2.1.5- Effectifs de l'hôpital _____	44
2.1.6- L'organigramme de l'hôpital AHMED MEDAGHRI _____	45
2.2- Définition de la santé _____	45
2.1- Les stratégies de la santé en Algérie _____	45
2.3- La langue générale _____	47
2.4- Langues de spécialité _____	47
2.5- Distinction entre langue de spécialité et langue générale _____	47
2.6- La terminologie _____	48
2.7- La terminologie médicale _____	49
2.7- Définitions de la communication _____	49
2.7.1- Les moyens de communication _____	50
2.7.2_ Les composants d'une communication efficace : Modèle de Jakobson, les six pôles présent dans un acte de communication _____	51
2.7. 3- Les fonctions du langage _____	52
2.7.3.1- Fonction émotive ou expressive(le destinataire) _____	52
2.7.3.2- Fonction conative(le destinataire) _____	52
2.7.3.3- Fonction phatique(le contact) _____	52
2.7.3.4_ Fonction métalinguistique (le code) _____	52
2.7.3.5- Fonction référentielle(le contexte) _____	52
2.7.3.6- Fonction poétique(le message) _____	52
2.7. 4- Les registres de langue _____	53
2.7.4.1- Le registre familier _____	53
2.7.4.2- Le registre courant _____	53
2.7.4.3- Le registre soutenu _____	53
2.7.5- les formes de la communication _____	53
2.7.5.1- la communication interpersonnelle _____	53
2.7.5.2_ communication de groupe _____	53
2.7.5.3- la communication de masse _____	53

2.7.6- la communication interne	53
2.7.7- la communication externe	54
2.8- Communication de santé	54
2.8.1- Définition de la santé	54
2.8.2- Les principes adoptés dans la communication de la santé	55
2.9- Conclusion partielle	55

### **Chapitre 3 : Etude de l'usage du français au milieu Hospitalier Ahmed Medeghri Saida**

3.1- étude de terrain	58
3.1.1- Définition de l'étude de terrain	58
3.1.2- Description du terrain	58
3.1.3- Service [gastrologie]	58
3.1.4- Service [dentaire ]	58
3.1.5- Service [l'urgence ]	58
3.1.6- Communication et fonctionnement	59
3.1.7- Processus de communication et dynamiques de collaboration	59
3.1.8- Prise de notes	59
3.1.8.1- Communication médecin - patient	59
3.1.8.2- Communication médecin-infirmier	60
3.1.8.3- Voici des termes prises au cours du constat	61
3.2- Questionnaire	61
3.2.1- Définition du questionnaire	61
3.2.2- Objectif du questionnaire	62
2.3_Le questionnaire	62
3.2.4- Éléments d'analyses	64
3.2.5-Interprétation	75
3.3- L'enregistrement audio	76
3.3.1- Définition de L'enregistrement audio	76
3.3.2- Présentation de l'environnement	76
3.3.3- Définition de la consultation médicale	77
3.3.4- Présentation du corpus	77
3.3.5- L'analyse des enregistrement	78
3.3.6- Analyse et interprétation	79
3.3.6.1_Premier enregistrement	79
3.3.6.2_deuxième enregistrement	80
3.3.6.3_Troisième enregistrement	83
3.4- synthèse	85
Conclusion générale	87
Référence bibliographie	90
Annexes	93

# **Introduction générale**

## Introduction générale

---

L'apprentissage d'une langue étrangère ne se limite pas à une simple transmission des informations, c'est un outil de communication qui donne accès à l'individu pour communiquer en dehors de son champ d'étude. Une langue est un outil discursif qui s'applique dans la vie quotidienne dans un milieu social où elle est nécessaire, tel est le cas de l'Algérie avec le FLE.

Bien que le français soit une langue étrangère en Algérie, son évolution s'explique en grande partie par l'importance accordée à son apprentissage dans le système éducatif algérien, et aussi par l'influence des médias, qu'ils soient écrits ou audiovisuels, dans la propagation de cette langue.

Depuis les années 1960, la plupart des Algériens nés à partir de cette époque ont été scolarisés en français dès leur enseignement primaire et secondaire. Cette pratique s'est ensuite poursuivie dans l'enseignement supérieur où de nombreuses disciplines sont encore dispensées en français. Cette tendance a contribué à consolider la position du français en tant que langue véhiculaire dans de nombreux domaines professionnels et académiques en Algérie.

Alors que le français est officiellement considéré comme une langue étrangère, il conserve une valeur implicite dans les textes officiels du pays, notamment dans les chartes éducatives.

En outre, la question linguistique en Algérie ne se limite pas seulement au français, mais englobe également la promotion de la langue nationale, l'arabe. Cette dualité linguistique a donné lieu à des débats et des politiques visant à concilier l'usage du français avec le renforcement de la langue arabe, notamment dans les domaines des sciences sociales et de la culture.

Cependant, malgré les efforts pour promouvoir l'arabisation, le français continue de jouer un rôle prépondérant dans de nombreux secteurs clés de la société algérienne, ce qui témoigne de son importance en tant que langue de communication et d'enseignement. Cette situation reflète les défis et les enjeux liés à la diversité linguistique dans un contexte national et international, où la maîtrise de plusieurs langues est devenue un atout majeur

## Introduction générale

---

pour l'éducation, la carrière professionnelle et l'ouverture aux échanges culturels et économiques.

Au cours de nos années universitaires et en étant en contact avec des organisations, des entreprises et d'autres secteurs, nous nous sommes rendus compte que le français est omniprésent dans tous les secteurs administratifs et les filières scientifiques, ce qui prouve que cette langue est plus qu'une langue étrangère, mais une langue qui fait partie intégrante de l'identité algérienne

De ce fait, nous étudierons la situation linguistique du français dans le cadre d'une communication soutenue. Nous tenons à présenter, à travers une recherche qui s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique un phénomène où l'utilisation de la langue française dans le milieu médical est une nécessité. Il s'agit d'un domaine particulier qui présente un terrain fertile pour étudier le contact des langues.

En effet, le secteur de la santé publique est formé d'établissements de soins traitant une multitude de maladies. Il est constitué de professionnels médicaux et paramédicaux tels que les médecins, infirmiers et aides-soignants. La communication dans les interactions quotidiennes avec les patients leur permette d'échanger des informations et de fournir un soutien.

La communication en santé publique englobe diverses formes et méthodes comme la communication interpersonnelle, la communication de groupe et la communication de masse. Son objectif est d'influencer les comportements individuels et collectifs liés à la santé, cela implique la sensibilisation du public, la promotion des pratiques saines et aussi de fournir des informations pertinentes pour prévenir les maladies et améliorer le bien-être général.

Ce travail de recherche se focalise sur l'usage de la langue française dans le milieu hospitalier. Nous avons choisi de mener notre enquête au sein de l'Hôpital Ahmed Medeghri à Saida.

## Introduction générale

---

Les principales motivations qui ont orienté notre choix sont nos interrogations sur le statut du français en Algérie et de son usage répandu dans la société dans différentes branches, en particulier la branche scientifique du domaine médical.

Le champ médical qui est doté d'une terminologie spécifique propre à lui, employée par les professionnels de la santé à des fins de communication interprofessionnelle et aussi pour répondre au besoin des patients. Cette langue médicale constitue un mode de discours spécialisé facilitant ainsi une communication efficace entre spécialistes. Ces derniers se servent de diverses formes de textes descriptifs, de données et de constats scientifiques privilégiant la dépersonnalisation et l'objectivité.

Ceci dit, lors des consultations médicales, le médecin, bien que revêtu d'un habitus scientifique et objectif, engage une interaction verbale avec son patient, souvent étranger à cette langue spécialisée, ce qui peut influencer sur la communication en lui conférant une dimension subjective.

Tandis que son langage se diversifie avec un confrère qui partage avec lui les mêmes connaissances terminologiques, cela conduit ainsi à une diversification linguistique au sein d'un domaine.

A travers ce travail de recherche, nous visons principalement à mener une enquête sur l'usage de la langue française dans le milieu médical en tenant compte de son statut de langue étrangère.

Pour cela, il est nécessaire de :

- Identifier les caractéristiques du domaine médical et son vocabulaire et l'usage de ce dernier au sein de l'établissement.
- Repérer les différentes communications internes entre le personnel hospitalier et identifier dans quels registres se fait la communication.
- Relever la présence de l'arabe dialectal, du français langue étrangère, du français de spécialité, ainsi que le lien qui les relie dans un contexte professionnel à travers une interaction externe avec le patient.

## Introduction générale

---

Pour ce faire, notre travail s'articule autour de la problématique suivante : quelle place occupe le Français langue étrangère au sein des hôpitaux en Algérie. De quelle manière est-il utilisé, dans quelles circonstances et à quelle fréquence ?

D'autres interrogations découlent de cette problématique :

- 1- quelle sont les langues utilisées dans les interactions quotidiennes au sein des établissements hospitaliers en Algérie ?
- 2- dans quels contextes précis la langue française est-elle principalement employée au sein de ces établissements ?
- 3- y a-t-il des politiques internes régissant sur l'usage des langues dans les interactions internes ?
- 4- Quels facteurs influencent l'efficacité de la communication dans le domaine de la santé?

En guise de réponses préliminaires à ces questions, nous formulons les hypothèses suivantes :

- 1- Les langues utilisées seraient : la langue française, l'arabe dialectal et l'arabe classique
- 2- Les contextes d'utilisation du français dans ces établissements pourraient être liés à des facteurs tels que les stages ou les formations internes, les politiques internes du secteur ou les situations spécifiques de communication.
- 3- Le niveau d'instruction du patient est également un facteur dans l'efficacité de la communication et les soins, car une meilleure compréhension du langage médical permet au patient de s'engager plus activement dans le processus de diagnostic et de traitement.

Pour répondre à notre problématique et confirmer ou infirmer nos hypothèses, nous entamerons une étude à travers laquelle nous analyserons les pratiques linguistiques. Sur un plan de recherche qui sera divisé en trois chapitres dont les deux premiers seront consacrés au cadrage méthodologique, nous y définirons les grands axes théoriques et méthodologiques sur lesquels ce travail prend appui, notamment une étude sociolinguistique

## Introduction générale

---

définissant le contact des langues, le bilinguisme, le plurilinguisme, la diglossie, l’empreint, le calque et la communication, ainsi qu'une présentation du lieu de notre étude.

Dans notre dernier chapitre, nous effectuerons une recherche qui consistera en une étude en trois phases complémentaires, confirmant ainsi les résultats obtenus lors de notre recherche. Cette étude se composera de :

- Une étude de terrain : description des lieux médicaux et observation des communications avec prise de notes.
- Un questionnaire distribué au personnel de la santé pour recueillir des informations.
- Un corpus issu d'une séance de consultation chez un dentiste. Cette séance sera divisée en trois enregistrements représentant différentes manières de communication (interne/externe).

Nous interpréterons ensuite les résultats dans une synthèse. Enfin, une conclusion mettra en lumière la réponse à la problématique de recherche et la vérification de ses hypothèses.

# **Chapitre 1 : Le paysage sociolinguistique en Algérie**

Dans ce premier chapitre, nous nous pencherons sur le paysage sociolinguistique de l'Algérie ainsi que sur les concepts fondamentaux qui guideront notre progression dans notre cadre pratique et nous aideront à atteindre nos objectifs.

Tout d'abord, nous procéderons à la présentation des définitions des concepts clés, en mettant en lumière leurs étymologies. Parmi ces concepts, nous aborderons la pratique langagière, le contact de langue, le bilinguisme, la diglossie, le plurilinguisme, l'alternance codique, l'interférence et l'emprunt. Cette clarification conceptuelle servira de fondement solide à notre étude.

Ensuite, nous entamerons l'exploration du paysage sociolinguistique en Algérie. Nous commencerons par donner une définition succincte des langues dominantes au sein de la société algérienne, avant d'analyser l'histoire et le développement de ces langues à travers le temps. Comprendre ce contexte sociolinguistique est essentiel pour appréhender les dynamiques linguistiques et culturelles du pays.

Ce chapitre constitue ainsi une introduction essentielle à notre étude, en nous fournissant les connaissances et les outils nécessaires pour explorer poursuivre nos objectifs de manière éclairée.

## 1.1- Les pratiques langagières

Les pratiques langagières sont l'une des pratiques sociales qui possèdent une double régulation. Déterminées par le social et ses situations en même temps qu'elles produisent des effets sur ces situations, ces types de pratiques contribuent ainsi à les transformer.

Selon r J. Boutet, P. Fiala et J. SimoninGrumbach (1976) « *Nous définissons les "pratiques langagières" comme les manifestations résultantes dans les activités de langage de l'interaction des différents facteurs linguistiques, psychologiques, sociologiques, culturels, éducatifs, affectifs... qui sont constitutifs des caractéristiques individuelles et de groupe.* » <sup>1</sup>

Les pratiques langagières désignent les termes de « production verbale », d'« énonciation », de « parole », de « performance », mais il s'en distingue sur le plan théorique par l'importance accordée à la notion de « pratique » : le langage fait partie de l'ensemble des pratiques sociales, qu'il s'agisse de pratiques de production, de transformation ou de reproduction. La notion de « pratique » implique donc d'insister sur la dimension praxéologique de cette activité.

Dans ce sens, le langage ne se limite pas à être un reflet des structures sociales, mais il en est un composant à part entière. Parler ne se limite pas à une simple activité de représentationnel, c'est également un acte qui change l'ordre des choses et fait bouger les relations sociales.

## 1.2- Le contact des langues

Le contact des langues survient lorsqu'il y a une utilisation simultanée de deux langues ou plus par des individus ou des groupes dans une même situation de communication. Cette situation peut survenir pour différentes raisons, comme la coexistence de différents groupes linguistiques dans une même région, la migration, le commerce international, l'éducation bilingue, ou encore la colonisation. Le premier chercheur à avoir utilisé le terme de « contact de langues » est WEINREICH U. (1953)

---

<sup>1</sup> Bautier-Castaing Elisabeth. La notion de pratiques langagières : un outil heuristique pour une linguistique des dialectes sociaux. In: Langage et société, n°15, 1981. pp. 3-35;

Dubois J.& al définissent le contact des langues comme étant la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduit à utiliser deux ou plusieurs langue »<sup>2</sup>

Il est, aussi, « l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou on pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des réseaux géographiques aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langue des pays frontaliers... Mais il y a aussi contact de langues quand un individu, se déplace, par exemples, pour des raisons professionnelles, il est amené à utiliser dans certaines situations une autre langue que la sienne. D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues de traits appartenant à l'autres... »<sup>3</sup>

HAMERSZ souligne que "Le contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue »<sup>4</sup>

Selon ces deux définitions, le contact des langues est perçu comme un facteur qui entraîne le bilinguisme. On peut expliquer ce contact en prenant en compte les régions géographiques où deux communautés linguistiques qui sont en contact et où les locuteurs font usage de différentes langues selon les circonstances de communication.

### 1.2.1- Bilinguisme

Dans le contexte actuel de la mondialisation et du contact des frontières entre les pays, il est de plus en plus important de pouvoir communiquer dans différentes langues. La présence du bilinguisme est très répandue dans de nombreux pays, ce qui en fait un

---

<sup>2</sup> Jean Dubois, Mathée Giacomo, Louis Guespin ( Duboi J.& al). (1994 :115) Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage

<sup>3</sup> DUBOIS.J. Et al, (2002). Dictionnaire de linguistique. Paris : Larousse

<sup>4</sup> HAMERSZ, J, F. (1997). Contact des langues, in MOREAU Marie-Louise, sociolinguistique, concepts de base. Liège : Mardaga. P.94.95

phénomène majeur dans le monde contemporain. Cependant, qu'est-ce que le terme " bilinguisme" signifie exactement ?

Le bilinguisme est l'une des principales conséquences du contact des langues.il s'agit de la capacité de maîtriser deux langues.

Selon Tove Skutnabb-Kangas, « Celui qui a la possibilité de fonctionner dans deux (ou plusieurs) langues, au sein de communautés soit unilingue soit bilingue »<sup>5</sup>

Dans le dictionnaire Le Petit Robert, le terme bilinguisme est « Qui est en deux langues, où l'on parle deux langues, qui parle parfaitement deux langues ».

De plus, Claude Hagège affirme que le bilingue est « bien parler deux langues, c'est aussi les parler telles qu'elles sont »

Et d'après J .F. HAMERS et M. BLANC, le bilinguisme « est un phénomène global qui implique simultanément et un état de bilingualité de l'individu et un bilinguisme de la situation de communication au niveau collectif. Lorsqu'il y a de communication bilingue sans bilinguisme des individus, il y a quand même contact des langues...Le terme de bilinguisme inclut celui de bilingualité qui réfère à l'état de l'individu mais s'applique également à un état d'une communauté dans laquelle deux langues sont en contact avec pour conséquence que deux codes peuvent être utilisés dans une même interaction qu'un nombre d'individus sont bilingues (bilinguisme sociétal) »<sup>6</sup>

Le bilinguisme se résume en l'acquisition de deux langues , ayant une morphologie distincte et une grammaire distincte, qui peuvent se croiser dans des situations de communication.

### 1.2.2- Plurilinguisme

Le plurilinguisme est aussi l'un des phénomènes résultant du contact des langues.

« On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses

---

<sup>5</sup> Tove Skutnabb-Kangas, Bilingualism or Not (1, p.217)

<sup>6</sup> J .F. HAMERS et M. BLANC, Bilingualité et bilinguisme, 1983, p. 31

relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.). On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication.»<sup>7</sup>

Le plurilinguisme désigne la faculté d'une personne (ou d'un groupe d'individus) appartenant à une communauté d'utiliser plus de deux langues lors de ses échanges, en fonction des différentes situations auxquelles elle est confrontée chaque jour. De plus, il est généralement défini comme la capacité d'un individu à parler plusieurs langues de manière alternative.

Il est observé que l'usage de la langue est associé à un modèle social et à de nombreux facteurs situationnels (statut des participants, enjeux, types de discours, etc.), ce qui justifie l'importance de mettre en jeu « Une compétence de communication spécifique ». La manifestation principale chez l'individu est l'alternance codique. Ce qui explique la nécessité d'utiliser plusieurs langues.

### **1.2.3- Entre bilinguisme et plurilinguisme**

Le plurilinguisme et le bilinguisme sont des concepts généraux qui correspondent aux utilisations variables de deux ou plusieurs langues par une personne, un groupe ou toute la population.

Selon certains écrivains, le bilinguisme est distinct du tri quadri- et plurilinguisme, en se basant sur une vision des langues comme des systèmes clos. Certains utilisent le terme bilinguisme de manière générale. Certains utilisent également le bilinguisme et le plurilinguisme de manière plus ou moins similaire. Lorsque le plurilinguisme fait référence à la présence simultanée de plusieurs langues dans une zone ou une société spécifique, il fait référence à la variété des parlers réels, individuels et non standardisés. Les situations plurilingues peuvent être représentées de manière simplifiée selon deux perspectives principales : D'un point de vue structuraliste, ces situations présentent des langues différentes ; d'un point de vue dynamique, elles engendrent des pratiques langagières caractérisées par le mélange et la fluidité.

---

<sup>7</sup> DUBOIS, J. (1999). Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris : Larousse.

### 1.2.4- La diglossie

La notion de diglossie (du grec ancien *diglotos*, signifiant bilingue) est un terme qui se compose de deux parties 'di' qui signifie « deux » et 'glossie' qui veut dire « langue », elle est un concept sociolinguistique développé par FERGUSON(1959) pour décrire toute situation dans laquelle deux variétés d'une même langue sont employées dans des domaines complémentaires, l'une de ces variétés étant généralement de statut socialement supérieur à l'autre.

Il existe de la diglossie dans toutes les sociétés où l'usage quotidien diffère considérablement de la norme officielle. Il est nécessaire d'utiliser chaque variété de manière systématique. Par exemple, en Algérie, l'arabe classique est une variété haute utilisée dans les domaines formels tels que l'administration, la religion et la poésie. En revanche, l'arabe algérien (basse) est réservé à la conversation courante, aux discussions informelles et à la correspondance non officielle.

En sociolinguistique, selon la définition admise, « Situation linguistique relativement stable dans laquelle, en plus des dialectes premiers de la langue [...] il existe une variété superposée très différente, rigoureusement codifiée [...] qui est largement apprise par le biais de l'école, et qui est utilisée pour la plupart des textes écrits et des discours formels, mais qui n'est jamais utilisée [...] pour une conversation ordinaire. »<sup>8</sup>

La diglossie selon Ferguson : « Il y a diglossie lorsque deux variétés de la même langue en usage dans une société avec des fonction socioculturelles certes différentes mais parfaitement complémentaire. L'une de ces variétés est considéré « haute » (high) donc valorisée, infesté de prestige par la communauté : elle est essentiellement utilisée à l'écrit (dans la littérature en particulier) ou dans des situations l'oralité formelle, et elle est enseignée. L'autre, considérée comme « basse » (low), et celle des communications ordinaires, de la vie quotidienne, et réservée à l'oral »<sup>9</sup>

Selon lui, la diglossie consiste à présenter deux versions de la même langue qui sont utilisées de manière différente mais complémentaire. Ces deux variétés sont

<sup>8</sup> L. Prudent, « Diglossie et Interlecte », p. 22

<sup>9</sup> CH.A. Ferguson, « diglossia » (1959, p 325-340)

distinguées par une variété haute, qui est appréciée pour son utilisation formelle, et une variété basse qui est conservée pour l'utilisation informelle.

Joshua Fishman (1967) élargirait la conception de Ferguson du terme diglossie en proposant une extension du modèle diglossique à des situations sociolinguistiques où deux langues sont parlées (et non plus seulement deux variétés de la même langue). Selon Fishman, il est souligné que ces systèmes linguistiques diffèrent fonctionnellement et qu'il existe plus de deux langues sans avoir une parenté génétique. Il oppose le bilinguisme, qu'il définit par « la capacité d'un individu à utiliser plusieurs langues ». et qu'il considère comme un fait personnel et donc appartient à la psycholinguistique, tandis que la diglossie est considérée comme un fait social et donc appartient à la sociolinguistique.

Le terme de diglossie renvoie à celles de langue dominante vs dominée, de fonctionnement diglossique et de représentation linguistique. Cette théorie met au centre de sa conception les notions de conflit, de pouvoir et subordination d'une langue à une autre. Dans cette théorie, les situations diglossiques sont vues comme instables, dynamiques, enjeu d'un conflit de langues symbole d'un conflit politique<sup>10</sup>

La diglossie fait référence aux différences entre les langues dominantes et dominées. Les situations diglossiques sont considérées dans cette théorie comme instables, dynamiques, un conflit de langues qui représente un conflit politique.

### **1.2.5- L'alternance codique**

L'alternance codique, également appelée code switching, est un phénomène remarquable observé dans les pratiques linguistiques des locuteurs de diverses sociétés à travers le monde. Ce phénomène résulte du contact de deux ou plusieurs langues lors de conversations entre des locuteurs bilingues ou plurilingues.

---

<sup>10</sup> Diglossie Marinette Matthey Dans Langage et société 2021/HS1(Hors série), pages 111 à 114 ÉditionsÉditions de la Maison des sciences de l'homme page : 111 \_ 112

« L'alternance codique dans la conversation est l'utilisation d'un mot ou plus appartenant à une langue B à l'intérieure d'une phrase qui appartient à une langue A. dans les plus part des cas le locuteur se sert de l'alternance codique pour réitérer son message »<sup>11</sup>

L'alternance de codes fait référence au fait de changer de langue, c'est-à-dire passer d'une variété de langue à une autre au cours d'un discours ou d'une conversation, particulièrement dans les échanges entre plusieurs personnes bilingues.

L'alternance codique est défini comme étant :

1/ Selon GUMPEREZ :

« La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents »<sup>12</sup>

2/ Selon POPLACK :

« L'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives »<sup>13</sup>

« l'une des stratégies les plus courantes des bilingues entre eux, l'alternance met en œuvre des stratégies valables qui construisent une ressource communicative complexe au service des bilingues. »<sup>14</sup>

Cette définition met en lumière l'importance cruciale de l'alternance codique au sein des échanges verbaux, ainsi que son rôle majeur dans la compréhension des discours entre locuteurs bilingues ou plurilingues.

---

<sup>11</sup> Faraj S.F., « L'alternance codique ou le code switching dans l'échange verbal », P 178 .2009 . En ligne <https://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aid=66849> consultée le : 20/03/2024

<sup>12</sup> J.J. GUMPERZ « sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative » université de la Réunion L'harmattan 1989. P 57

<sup>13</sup> POPLACK (1980), citée par Hanane KHLIFI, 2012, in « L'alternance codique dans l'émission radiophonique » Média Mania de Jijel FM, P.20

<sup>14</sup> LAHLAH Mouna, l'alternance codique chez les apprenants algériens de 6ème année primaire dans le cours de français langue étrangère, SYNERGIE ALGERIE N°5-2009, P 161.

### 1.2.6- L'interférence

L'interférence c'est « *l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle et que l'on en écrit une autre(...). Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu, cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange des langues absolument évident* »<sup>15</sup>

Dans une autre définition « *le mot interférence désigne un remaniement de deux structures qui résultent de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocalisme*»<sup>16</sup>

C'est-à-dire, pour une personne bilingue, l'usage d'une langue ne peut se faire sans être contaminé par une autre langue. En effet, les langues en contact impliquent le plus souvent d'une manière consciente ou inconsciente l'apparition du phénomène d'interférence

C'est donc un mélange de deux langues, et cela affecte sur le système phonologique, lexical et syntaxique de la langue cible.

D'après MOREAU: « *l'apprenant d'une langue seconde procède souvent à un transfert d'éléments de la langue maternelle vers la langue cible. Cette stratégie est adéquate lorsque les deux structures sont semblables : par exemple, l'ordre peut être le même dans les deux langues. Dans ce cas, on parle de transfert positif...par contre lorsque les deux structures diffèrent, le transfert négatif cette fois* »<sup>17</sup>

De cette notion nous distinguons que Le transfert positif intervient lorsque les connaissances ou les compétences acquises dans une langue source bénéficient directement à l'apprentissage d'une langue cible en facilitant la compréhension ou l'acquisition de compétences similaires

En revanche, le transfert négatif se produit lorsque des éléments de la langue maternelle sont inadéquatement appliqués dans la langue cible, ce qui peut entraîner des erreurs ou des malentendus.

<sup>15</sup> - MACKEY.W, interference in the use of elements of one language. New York. 1963. Cité par Debyser. P 34

<sup>16</sup> - CALVET.L-J, la sociolinguistique, que sais-je ?, France, 1993, P23.

<sup>17</sup> - MOREAU.M-L, sociolinguistique, concepts de base, MADRAGA, 1997, PP178-179.

## **1.2 .6.1- Les types d'interférences :**

### **1.2.6.1.1- Les interférences lexico-sémantiques :**

L'interférence se manifeste principalement au niveau du lexique, lorsque des éléments de la langue maternelle (L1) font intrusion dans la langue cible (L2). Dans ce cas, un bilingue expérimenté peut utiliser un mot ou un groupe de mots de sa langue maternelle lorsqu'il s'exprime dans l'autre langue, cela entraîne une certaine ambiguïté et une confusion au plan lexico-sémantique.

L'interférence lexico-sémantique se divise en deux types : l'emprunt et le calque.

L'emprunt se produit lorsqu'une unité lexicale est intégrée dans une langue sans modification de son signifiant et de son signifié. Par exemple, des mots comme "week-end" ou "babysitter" sont des emprunts où le mot lui-même est directement importé d'une autre langue tout en conservant son sens d'origine.

le calque se réfère à l'intégration du sens d'une unité lexicale de la langue source à un mot ou une expression de la langue cible, tout en conservant le signifiant de la langue cible. Par exemple, l'expression anglaise "brainstorming" a été calquée en français comme "remue-méninges", où le sens de l'activité est conservé mais l'expression est adaptée à la structure et à la morphologie du français.

### **1.2.6.1.2- Les interférences phonétiques :**

L'interférence phonétique se produit lorsqu'un apprenant d'une langue étrangère associe un phonème de cette langue avec un phonème de sa langue maternelle.

« il y a d'autres différences phonologiques entre les langues et on ne peut les établir en se bornant à constater seulement l'absence de phonèmes équivalents. C'est pourquoi il faut tenir compte du statut des phonèmes dans chacune des langues en présence » Par exemple, dans le cas de la langue arabe, certains sons tels que "p", "v", et "y" ne sont pas présents. Quant au français, plusieurs phonèmes, tels que "ث", "ق", "غ", "ذ", "ح", "خ", et "ه", ne sont pas présents dans la langue.

### 1.2.6.1.3. Les interférences morphosyntaxiques :

Lors de l'apprentissage d'une langue étrangère, les apprenants ont tendance à appliquer les structures grammaticales, les schémas syntaxiques et les règles d'accord qu'ils ont internalisés dans leur langue maternelle. Cela peut conduire à des erreurs ou des déviations dans la langue cible, car les langues peuvent différer considérablement dans leur organisation grammaticale et syntaxique.

Selon KELLER: « L'interférence linguistique déterminera des perturbations dans le jeu des règles de la syntaxe et dans celui du marquage fonctionnel spécifique de syntagme »<sup>18</sup>

### 1.2.6.1.4- les interférences culturelles :

chaque société à ses propres traits culturels et valeurs , pour une personne bilingue d'intégrer des valeurs culturelles propre à une langue vers une autre langue produit ce que l'on appelle : l'interférence culturelle

par exemple : les immigrés algériens ont tendance a utiliser le mot "wallah" qui signifie "allah" pour juré

### 1.2 .6.2- L'emprunt

Selon Hamers l'emprunt est« un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire »<sup>19</sup>le dictionnaire française (Petit Robert ; 1984).L'emprunt est : « Acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue ; élément (mot, tour) ainsi incorporé. »

« Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaissait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts. »<sup>20</sup> L'emprunt se réfère désigne l'adoption d'un mot ou d'une expression d'une autre langue, sans traduction, mais en

<sup>18</sup> -TABOURTE K-A, l'expression contact comme révélatrice de dynamique des langues, in, journal de langue en contact, 2008, p7-18.

<sup>19</sup> Hamers, J. 1997. « Emprunt ». In Moreau, Marie-Louise.1997. Sociolinguistique concepts de base. Sprimont, Mardaga.

<sup>20</sup> (Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1973).

l'ajustant habituellement aux normes morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de la langue de la communauté.

L'emprunt provient souvent de la nécessité de trouver un mot pour désigner un objet ou un concept nouveau. Parfois aussi, l'emprunt n'est que le simple effet du contact de deux langues sur le même territoire. Enfin, il correspond parfois aussi à un besoin d'expressivité : dire les choses de façons plus originales, plus frappantes, en utilisant les termes d'une autre langue.

### **1.2 .6.2.1- Typologie de l'emprunt<sup>21</sup>**

D'une manière général les linguistes ont distingués plusieurs terminologies de types d'emprunt certaines appellations et notion apparaissent de façon fréquente dans les différentes typologies. Selon Christiane Loubier dans l'usage de l'emprunt linguistique :

**1.2 .6.2.1.1- L'emprunt syntaxique :** est un emprunt d'une structure syntaxique étrangère. Cet emprunt touche la construction des phrases.

Par exemple, un court trois semaines, au lieu de trois courtes semaines, est une structure anglaise

La composante morphosyntaxique est aussi importante que la composante lexicale. Une langue n'est pas un simple agencement de mots, mais un système où chaque élément se définit par la place qu'il occupe et par la nature de ses relations avec les autres éléments de l'ensemble de ce système. Les emprunts syntaxiques entraînent, la plupart du temps, une modification notable des structures et de la valeur sémantique qu'elles véhiculent. Ce type d'emprunt est très fréquent dans les situations de bilinguisme où les phénomènes d'alternance et d'interférence de langue sont fréquents.

**1.2 .6.2.1.2\_ L'emprunt phonétique :** se réfère à l'adoption d'une prononciation étrangère dans une langue

Exemples : prononciation de gym à l'anglaise [djim], pyjama prononcé [pidjama]

---

<sup>21</sup> De l'usage de l'emprunt linguistique Christiane Loubier Office québécois de la langue française 2011 version PDF <https://collections.banq.qc.ca/ark:/52327/bs2036402> consulté le : 02/04/2024 09:31

**1.2 .6.2.1.3- L'emprunt lexical :** est un emprunt intégral ou partiel (forme et sens ), d'une unité lexicale étrangère dans une langue donnée. Il se concentre principalement sur le mot et sa relation entre le sens et la forme. Cette particularité le distingue des autres types d'emprunts, en particulier de l'emprunt syntaxique et de l'emprunt phonétique. il se forme par quatre principaux types :

**1.2 .6.2.1.3.1- L'emprunt intégral :** correspond à une modalité d'emprunt linguistique où un mot ou une expression est directement importé d'une langue étrangère sans subir de changements significatifs dans sa forme ou sa signification. Il conserve ainsi son orthographe, sa prononciation et sa signification d'origine, bien qu'il puisse parfois être légèrement ajusté sur le plan graphique ou phonologique afin de mieux s'intégrer à la langue d'accueil

**1.2 .6.2.1.3.2- Un emprunt hybride :** est un emprunt du sens d'un terme ou d'une expression provenant d'une autre langue, tout en préservant une partie de sa forme d'origine.

Par exemple, dans les termes "dopage", "focuser" et "coach de vie", le sens est emprunté de l'anglais ou d'autres langues, mais la forme est partiellement modifiée pour s'accorder avec les conventions linguistiques de la langue d'accueil.

**1.2 .6.2.1.3.3- Le faux emprunt :** est l'emploi d'un emprunt intégral avec des éléments formels provenant d'une autre langue, mais sans qu'aucune unité lexicale correspondante (forme et d sens) ne soit attestée dans la langue d'origine. En d'autres termes, il peut exister en français des termes composés de composants d'apparence anglaise, mais qui ne sont pas authentiquement des termes anglais.

Exemples : Tennisman est une forme créée en français, mais imitée de l'anglais. En anglais, on utilise plutôt tennis player pour nommer le joueur de tennis

### **1.2 .6.3\_ Le calque**

qui comprend :

**1.2 .6.3.1- le calque morphologique :** qui intègre le sens étranger sous une forme nouvelle obtenue par une traduction, souvent littérale, de termes, de mots composés.

Exemples : supermarché (supermarket), centre jardin (garden center).

**1.2 .6.3.2- le calque sémantique :** qui associe (toujours par traduction) un sens étranger à une forme déjà existante dans la langue emprunteuse. Exemples : introduire (du sens de l'anglais introduce) utilisé à la place de présenter, gradué (du sens de l'anglais graduate) utilisé à la place de diplômé;

**1.2 .6.3.3- le calque phraséologique** (appelé aussi calque idiomatique), qui intègre un sens étranger par la traduction d'expressions figurées et de locutions figées. Exemples : voyager léger/to travel light, avoir les bleus/to have the blues, ce n'est pas ma tasse de thé/it's not my cup of tea, prendre le plancher/to take the floor, contre la montre/against the watch.

### **1.3- Le paysage sociolinguistique en Algérie**

Un pays multilingue où les langues coexistent et interagissent les unes avec les autres. Il est souvent désigné sous le nom de quadrilinguïté composée par l'arabe conventionnel (dit aussi moderne, standard ou fusha), l'arabe algérien (dit aussi dialectal ou derja), le tamazight (dit aussi le berbère) et le français comme il a confirmé Sebaa. R, dans son article sur la culture et plurilinguïsmes en Algérie

« L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguïté sociale : arabe conventionnel / français / arabe algérien / tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguïstiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction. »<sup>22</sup>

L'Algérie est un pays plurilingue qui se caractérise essentiellement par la présence de plusieurs langues.

<sup>22</sup> SEBAA R., Culture et plurilinguïsmes en Algérie, <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>, consulté le 29/03/2024

### 1.3.1- Les langues berbères et leurs variétés

Autant que l'on peut voyager dans le passé, les langues berbères sont déjà établies dans leur territoire actuel. Cette famille de langue appartient à la famille « des Chamito-Sémitiques » et comprend principalement les langues Sémitiques, dont la plus célèbre sont arabes et hébraïques, les langues de chamitiques, en incluant l'Égyptien et le Berbère. La population parlant Berbère représente environ 35 % de la population algérienne ou presque quatre millions de personnes parlant en Algérie. Les langues berbères ou tamazight<sup>23</sup> comprennent, en Algérie,

- Le kabyle parlé en Grande et Petite Kabylie et à l'Est d'Alger,
- Le Chaoui parlé dans le massif des Aurès à l'Est algérien,
- Le mozabite, le targui, le Ouergli au sud algérien,
- Le Chenoui ou le Chleuh au massif du Dahra de l'Ouarsenis ainsi qu'à la région de l'Ouest algérien (Béni Snous).

### 1.3.2- La langue arabe et ses variétés dialectales

#### 1.3.2.1- La langue arabe classique (littéraire)

C'est la langue qui a été désignée pour représenter l'officialité. Son champ d'application est plus réservé à un espace dans lequel les pratiques sont formelles. Elle est apprise et son statut est valorisant parce qu'il véhicule la langue de la religion et est considérée une riche en vocabulaire, mais elle est aussi estimée difficile. L'accès est limité aux savants de langue arabe. Elle est confondue avec l'arabe standard. Camps nous le dit : « *Cet arabe maghrébin est issu de la langue bédouine introduite au XI<sup>ème</sup> siècle par les tribus hilaliennes, car ce sont elles, en effet, qui ont véritablement arabisé une grande partie des Berbères* »<sup>24</sup>.

#### 1.3.2.2- La langue arabe standard

Son statut n'est pas clair car il est intermédiaire : Il est né de la diglossie (arabe classique et l'arabe dialectale. Selon A. Youssi.

<sup>23</sup> Le vernaculaire minoritaire est traditionnellement désigné par le générique « berbère ». Cependant les militants de la berbérophonie lui préfère celui de tamazight.

<sup>24</sup> Camps, Gabriel. Les Berbères, Edisud, France. 1996. p56.

L'arabe standard (SA) semble être le plus approprié. Il peut être défini comme la norme de compréhension mutuelle puisqu'il est utilisé par les médias et est devenu le moyen d'expression de littérature moderne.

### 1.3.2.2.1- Les variétés dialectales de la langue arabe

Les variétés dialectales sont répandues dans tous les espaces. Ils sont soumis à de considérables changements et restent la langue de privilèges de la population entière, et surtout pour les jeunes. Khaoula Taleb Ibrahimy les divisent en quatre régions ou sphères dialectales.<sup>25</sup>

Dans ce contexte, les éducateurs et les linguistes la recommandent comme la langue d'instruction. Nous faisons allusion aux mots du linguiste El imam Abdou, qui verrait dans El Maghribi <sup>26</sup>comme la première langue avec laquelle l'élève algérien avec laquelle devrait rentrer en contact dès sa première à l'école ; parce que comme il explique au journaliste pendant une interview sur le sujet, « *dès l'école, l'enfant, chez nous, entre en conflit avec la langue enseignée, car celui-ci est d'abord nourri à sa langue de naissance* ».<sup>27</sup>

Ces variétés dialectales sont hétérogènes et se composent de toutes les langues existantes. Elles peuvent être divisées en quatre dialectes : de L'est, de L'Ouest, du Centre et du Sud. Certains croient que le dialecte du Sud est le plus proche à l'arabe Standard.

---

<sup>25</sup> Taleb Ibrahimy, Khaoula. Les Algériens et leur(s) langue(s), Alger : Dar El Hikma. 1997, p 28.

<sup>26</sup> Par El Maghribi, l'auteur entend la langue vernaculaire majoritaire désigné à tort dialecte arabe.

<sup>27</sup> El Imam, A. De la Tour de Babel à la langue maternelle interview réalisé par Bouziane Benachour en Juin 2008.

### 1.3.2.2. 2- Les dispositions constitutionnelles de 1963 à 2016

#### La Constitution de 1963

##### Constitution de 1963 [abrogée]

###### Article 4

- o L'islam est la religion de l'État. La République garantit à chacun le respect de ses opinions et de ses croyances, et le libre exercice des cultes.

###### Article 5

- o La langue arabe est la langue nationale et officielle de l'État.

###### Article 76

- o La réalisation effective de l'arabisation doit avoir lieu dans les meilleurs délais sur le territoire de la République. Toutefois, par dérogation aux dispositions de la présente loi, la langue française pourra être utilisée provisoirement avec la langue arabe.

#### La Constitution de 1976

##### Constitution de 1976 [abrogée]

###### Article 2

- o L'islam est la religion de l'État.

###### Article 3

- o L'arabe est la langue nationale et officielle. L'État œuvre à généraliser l'utilisation de la langue nationale au plan officiel.

#### La Constitution de 1989

##### Constitution du 23 février 1989 [abrogée]

###### Article 2

- o L'islam est la religion de l'État.

###### Article 3

- o L'arabe est la langue nationale et officielle.

**La Constitution de 1996 (en vigueur jusqu'en 2016, mais modifiée en 2002 et en 2008)****Constitution de 1996 [abrogée]****Article 2 (1996)**

- o L'islam est la religion de l'État.

**Article 3 (1996)**

- o L'arabe est la langue nationale et officielle.

**Article 3 bis (adopté le 10 avril 2002)**

- o Le tamazight est également langue nationale.
- o L'État œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national.

**Article 178 (adopté le 15 novembre 2008)**

- o Toute révision constitutionnelle ne peut porter atteinte :

- 1- au caractère républicain de l'État ;
- 2- à l'ordre démocratique, basé sur le multipartisme ;
- 3- à l'islam, en tant que religion de l'État ;
- 4- à l'arabe, comme langue nationale et officielle ;
- 5- aux libertés fondamentales, aux droits de l'homme et du citoyen ;
- 6- à l'intégrité et à l'unité du territoire national.

**La Constitution de 2016 (en vigueur)****Constitution actuellement en vigueur****Article 2**

- o L'islam est la religion de l'État.

**Article 3**

- o L'arabe est la langue nationale et officielle.
- o L'arabe demeure la langue officielle de l'État.
- o Il est créé auprès du président de la République un Haut Conseil de la langue arabe.
  - o Le Haut Conseil est chargé notamment d'œuvrer à l'épanouissement de la langue arabe et à la généralisation de son utilisation dans les domaines scientifiques et technologiques, ainsi qu'à l'encouragement de la traduction vers l'arabe à cette fin.

**Article 3 bis**

- o [Le] tamazight est également langue nationale et officielle.
- o L'État œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national.
  - o Il est créé une Académie algérienne de la langue amazighe, placée auprès du président de la République.
    - o L'Académie qui s'appuie sur les travaux des experts est chargée de réunir les conditions de promotion du tamazight en vue de concrétiser, à terme, son statut de langue officielle.
  - o Les modalités d'application de cet article sont fixées par une loi organique.

**Article 178**

- o Toute révision constitutionnelle ne peut porter atteinte :

- (1) au caractère républicain de l'État;
- (2) à l'ordre démocratique, basé sur le multipartisme;
- (3) à l'islam, en tant que religion de l'État;
- (4) à l'arabe, comme langue nationale et officielle;
- (5) aux libertés fondamentales, aux droits de l'homme et du citoyen;
- (6) à l'intégrité et à l'unité du territoire national;
- (7) à l'emblème national et à l'hymne national en tant que symboles de la Révolution et de la République.
- (8) au fait que le président de la République est rééligible une seule fois.

### 1.3.3- Le multilinguisme algérien

« *L'Algérie constituerait la seconde communauté francophone du monde, avec environ 16 millions de locuteurs : un Algérien sur deux parlerait français* »

Selon les résultats d'une enquête réalisée de la part de la revue, *Le Point*<sup>28</sup>, « *l'Algérie serait, outre la France, le premier pays francophone au monde, avec plus de 14 millions, d'individus de 16 ans et plus, qui pratiquent le français, soit 60 % de la population. Cette enquête fait ressortir le fait que beaucoup d'Algériens, sans rejeter leur arabité<sup>29</sup> et berbérité<sup>30</sup>, estiment que le français leur est nécessaire ou utile* ».

Lors d'une enquête du Centre national d'études et d'analyse pour la planification (CNEAP) effectuée en 1999 à l'Université de Constantine, on a demandé aux étudiants quelles étaient les langues qu'ils utilisaient à la maison, avec leurs amis et à l'université, entre l'arabe algérien, le français, l'arabe classique, le tamazight, l'anglais et l'allemand :

On peut comprendre pourquoi le comédien et humoriste algérien, Mohamed Fellag, décrit ainsi sa langue : « *L'algérien de la rue est une langue trilingue, un mélange de français, d'arabe et de berbère.* » Le président Abdelaziz Bouteflika, pour sa part, déclarait en 2009 : « *Je ne parviens pas à déterminer quelle langue parlent les Algériens. Ce n'est ni de l'arabe, ni du français ni même de l'amazigh... ce n'est qu'un mauvais mélange, des propos hybrides que l'on comprend à peine.* »

En fait, les Algériens parlent arabe algérien (ou une de ses variantes locales) ou le Berbère (ou une de ses variantes locales) comme leur langue maternelle, suivie par l'arabe littéraire et le français et comme langue seconde.

L'Algérien moyen est au moins trilingue L'arabe (classique) littéraire est rarement utilisé comme langue véhiculaire dans la société algérienne. L'arabe algérien (ou le Berbère) et ensuite le français sert généralement ce rôle.

<sup>28</sup> Le Point (article du 3 novembre 2000, n° 1468)

<sup>29</sup> Sentiment ethnique d'appartenance à une culture des Berbères.

<sup>30</sup> Caractère de ce qui est arabe, ensemble des critères propres à la civilisation arabe.

Nombreux dirigeants algériens ont prôné la disparition de l'arabe dialectal (algérien) en faveur de l'arabe classique, mais ont été tous forcés à admettre que l'arabe algérien est bien vivant et qui est difficilement indétrônable.

### 1.3.4- La langue française : place et statut

Le français est la langue étrangère première, ce statut ne la positionne pas vraiment car elle est présente dans tous les espaces formels et informels. Elle est même mélangée aux langues maternelles. Cette langue, considérée comme « *un butin de guerre* »<sup>31</sup>, un héritage du colonialisme, elle figure comme la langue de l'enseignement supérieur des sciences techniques et médicales et dans les médias écrits et audiovisuels. Elle a perduré longtemps après l'indépendance et a su s'imposer dans les milieux les plus résistants.

*« Toutefois, c'est le français qui a le plus perduré et influencé les usages, bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien. Les circonstances de son intrusion, dans cet espace, lui ont conféré un statut particulier dans la société algérienne coloniale et post-coloniale »*<sup>32</sup>. Des ouvrages d'expression française abondent en Algérie, des traces architecturales dans chaque ville, dans chaque quartier, existent.

---

<sup>31</sup> Expression empruntée au grand écrivain Kateb Yacine, qui décrivait ainsi la langue française au lendemain de l'indépendance de l'Algérie.

<sup>32</sup> Khaoula Taleb Ibrahim, « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », *L'Année du Maghreb* [En ligne], I | 2004, mis en ligne le 08 juillet 2010, consulté le 08 juin 2020. URL : <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305>

## 1.4- Le cas de l'Algérie : histoire sociolinguistique <sup>33</sup>

Le lien entre les Algériens et la langue française, surtout la génération de la guerre de libération et celle de l'après-indépendance, est empreint d'une relation quasi filiale. L'héritage colonial a solidement ancré l'usage du français dans la société algérienne. Utilisée comme langue de communication, d'enseignement et de travail, le français a longtemps été la langue dominante dans le pays jusqu'aux années 1980. Les élites formées dans le système éducatif français ont occupé des postes de responsabilité dans divers domaines de la vie nationale, sans toutefois parvenir à accéder pleinement aux sphères du pouvoir

Le phénomène d'arabisation, non pas en tant que vecteur de la langue, de la culture et de la civilisation ayant façonné l'histoire de l'Algérie, mais en tant qu'idéologie et instrument de pouvoir, a pris son essor après le décès du président Boumediene en 1978, avec l'accession au pouvoir de Chadli Bendjedid, on constate son attitude envers la langue française. Alors que son prédécesseur n'hésitait pas à s'exprimer en français lors de discours officiels ou de rencontres avec la population et les journalistes nationaux et étrangers, Chadli Bendjedid, dès sa prise de fonction, a rapidement adopté des mesures populistes et franchement démagogiques qui ont contribué à affaiblir la place du français en Algérie.

Écrire pour libérer le pays « C'est en français que nous proclamons notre appartenance à la communauté algérienne. [...] On ne se sert pas en vain d'une langue et d'une culture universelle pour humilier un peuple dans son âme. Tôt ou tard, le peuple s'empare de cette langue, de cette culture et il en fait les armes à longue portée de sa libération » K.Yacine

### 1.4.1- Dominer la langue

Les Algériens ont enfin reconnu que leur opposition à l'école française était préjudiciable. Ils ont pris conscience des limites de leur culture traditionnelle comme vecteur d'émancipation. En réalité, la langue française pouvait être utilisée comme un outil pour questionner le passé, acquérir le savoir et se libérer du colonialisme. Pour libérer la société,

---

<sup>33</sup> (Pris de : Thèse de Doctorat es sciences en langue française université de batna Présenté par : Mlle BentaharFaten intitulé : Le texte journalistique et publicitaire dans le renforcement de l'enseignement/apprentissage du FLE dans les milieux discursifs de l'apprenant : Amélioration de l'usage langagier et maîtrise de la langue étrangère. P : 4 . 5 . 6 )  
version pdf consulté le : 29/03/2024

les Algériens ont compris qu'il était nécessaire de s'approprier ce qui constituait la force des occupants. Ils devaient adopter leur manière de penser, s'imprégner de leur langue et de leur culture afin de mieux les combattre. Cette prise conscience du rôle libérateur du français se lit dans les paroles du père de Kateb Yacine, notamment lorsqu'il décide d'envoyer son fils à l'école française pour acquérir le véritable savoir. Après l'avoir envoyé à l'école coranique, ce lettré, avocat musulman, lui avouera : « Tu n'iras pas plus loin en langue arabe. Je ne veux pas que, comme moi, tu sois assis entre deux chaises, non, par ma volonté, tu ne seras pas victime de Méderssa [...] La langue française domine. Il te faudra la dominer.

À partir de 1956, les seuls thèmes légitimes et prioritaires pour les écrivains algériens d'expression française sont la révolution et l'indépendance du pays. La question du déracinement, consistant à s'interroger sur la légitimité de l'apprentissage du français, trouve en partie sa réponse dans la guerre de libération. Plus tard, en 1986, Kateb Yacine parlera de cette évolution : « A ce moment-là, je sentais qu'il était nécessaire de parler le français même mieux que les Français. Pour les convaincre que nous n'étions pas français. Il fallait écrire un livre dans une langue telle que les Français soient réellement ébranlés. Et qu'ils se disent : bon, ça c'est l'Algérie. »

#### **1.4.2- Mélange des trois langues**

En 1962, le taux d'analphabétisme est de l'ordre de 90%. Les langues en présence sont l'arabe algérien et le berbère dans leurs différentes variantes, le français, l'espagnol dans certaines régions de l'Ouest et l'italien par endroits à l'est. La langue liturgique, que personne ne parle, reste l'arabe classique. L'Algérie se caractérise donc par une pluralité séculaire provenant des diverses rencontres d'un incessant va-et-vient depuis l'Antiquité de diverses communautés chacune porteuse de sa langue et culture. Pour illustrer cette richesse culturelle, résultat de divers contacts de langues. Dans sa forme actuelle, l'arabe algérien reflète les différentes étapes historiques vécues par la communauté qui le parle. Grâce à sa vitalité il a toujours su s'adapter. Plus les innovations socioculturelles étaient fortes et complexes et plus il redoublait de vivacité. On en veut pour preuve son stock de mots, sa prononciation variée et ses riches structures grammaticales. Face au français, l'arabe algérien, déploie une vitalité exceptionnelle jamais rencontrée, adapte et assimile tous les

mots nouveaux pour exprimer des expériences nouvelles. Aussi peut-on trouver comme presque partout en Algérie avec la prononciation locale les mots : zarta ( « il a déserté » ), fulara( « le foulard » ), miziriya ( « la misère » ). D'innombrables verbes français sont empruntés et conjugués en arabe : demandaouna( « ils nous ont demandé » ), c'est toute l'Algérie qui se trouve gravée dans cette variété linguistique.

### **1.5- Conclusion partielle :**

Le contact des langues donne naissance à une réalité linguistique dans les communautés plurilingues, parfois lors de la confrontation de deux systèmes linguistiques plus ou moins étrangers l'un à l'autre. Cela permet de dire que les concepts définis dans ce chapitre sont une réalité dans la pratique linguistique algérienne, que l'on trouve à plusieurs niveaux, formels ou non formels.

Pour conclure ce chapitre, nous avons distingué les différents concepts qui peuvent être présents dans une communauté multilingue, ainsi que les manières dont cette dernière les aborde. Nous avons présenté différents concepts qui peuvent être à la fois des phénomènes sociaux, tels que la diglossie, et des phénomènes individuels ayant un aspect psychologique, comme le bilinguisme.

Dans ce chapitre, ces différents concepts nous aideront à établir notre travail et à nous orienter vers un plan strict pour effectuer la recherche.

## **Chapitre 2 : Présentation de l'Établissement Public Hospitalier**

Dans ce chapitre, nous explorerons d'abord l'organigramme de l'Hôpital Ahmed Medeghri à Saida en présentant en détail sa structure institutionnelle. Nous mettrons en évidence les différents départements, services et unités fonctionnelles, tout en décrivant les liens hiérarchiques et fonctionnels entre les différentes entités organisationnelles.

Ensuite, nous aborderons la terminologie et la langue de spécialité utilisées au sein de l'hôpital. Nous examinerons les termes médicaux spécifiques et la terminologie spécialisée, en mettant l'accent sur l'importance de la précision et de la clarté dans la communication entre les professionnels de la santé.

Enfin, nous nous pencherons sur la communication médicale, en étudiant les divers modes de communication utilisés à l'hôpital, tels que les consultations interdisciplinaires. Nous examinerons également les défis potentiels liés à la communication médicale, comme les barrières linguistiques et culturelles, ainsi que les divergences d'interprétation.

Ce chapitre mettra en lumière l'importance cruciale de la structure organisationnelle, de la terminologie spécialisée et de la communication médicale au sein de l'Hôpital Ahmed Medeghri de Saida, soulignant leur impact sur l'efficacité opérationnelle

## **2.1- Présentation de l'Etablissement Public Hospitalier Ahmed Medeghri Saida**

Construit en 1976, Hôpital civil de Saida, dont la Superficie est estimée à 24.083 m<sup>2</sup>. Il fut érigé en secteur sanitaire au lendemain de l'indépendance. Il prenait en charge déjà en 1962, la population des régions des Wilayates d'EL-BAYADH et NAAMA avec l'aide d'une coopération médicale étrangère. Le secteur sanitaire était composé en plus de l'hôpital des unités extrahospitalières et l'Etablissement Hospitalier Spécialisée mère enfant HAMDANE BAKHTA de Saida. A partir de 2007, le secteur sanitaire obtient la vocation d'un Etablissement Public Hospitalier dénommé EPH Ahmed Medeghri Saida, suite au nouveau découpage sanitaire doté d'une autonomie morale et financière, Jusqu'a l'année 2020 il était le seul EPH à prendre en charge la population de la wilaya de Saida. Il dispose de 356 lits répartis entre vingt services et unités d'hospitalisation, ainsi que des services d'explorations: Laboratoire Central, Radiologie, ana pathologie, bloc opératoire, pharmacie centrale.

En 2016, le service des Urgences Médico-chirurgicales fut séparé de l'hôpital avec une nouvelle construction abritant toutes les commodités de la prise en charge des malades admis en urgence.

### 2.1.2- Historique:

L'établissement Public Hospitalier Ahmed MEDEGHRI est un intérêt public qui garantit de façon permanente assurant à la population un hébergement pour des soins médicaux palliatifs, curatifs et préventifs. Créé avant l'indépendance, l'hôpital de Saida était parmi les premières infrastructures de la wilaya. Son premier siège a été mis en place au centre-ville (La redoute) avant qu'il soit transféré à son actuel en 1977. Le secteur sanitaire de Saida est composé d'un hôpital régional mise en service le 13 Juin 1977 avec une capacité de 476 lits. Ce secteur sanitaire compte:

Six (06) polycliniques.

Dix (10) centres de santé.

Trente-trois (33) salles de soin.

Une maternité urbaine de quatre vingt seize (96) lits.

L'hôpital de catégorie A, mis en service en 1977 est baptisé au nom du Ahmed Medeghri.

### 2.1.3- Activité:

Sur le plan d'activité, le secteur sanitaire de Saida a été revu depuis février 2008 et l'hôpital a été reconsidéré et renommé EPH (Etablissement Public Hospitalier) Ahmed Medeghri-SAIDA-et a pu mettre en œuvre quatre EPSP (Etablissement Public de Santé de Proximité) SAIDA Sidi BOUBEKEUR MOULAY LARBI-HASSASNA et un EHS HAMDAN Bakhta à présent détachés .

### 2.1.4- l'organisation et le fonctionnement du système de santé <sup>34</sup>

le secteur de santé en Algérie a pris en charge des pathologies lourdes et des urgences cardiaques et médico-chirurgicales constituent des axes prioritaires du secteur autour de son territoire . A cet effet, son fonctionnement est :

---

<sup>34</sup> « POLITIQUE GOUVERNEMENTALE DANS LE DOMAINE DE LA SANTE . » REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE MINISTERE DE LA SANTE, DE LA POPULATION ET DE LA REFORME HOSPITALIERE P :3 VERSION PDF site :

[https://extranet.who.int/countryplanningcycles/sites/default/files/planning\\_cycle\\_repository/algeria/politique\\_gouvernementale\\_dans\\_le\\_domaine\\_de\\_la\\_sante\\_2015.pdf](https://extranet.who.int/countryplanningcycles/sites/default/files/planning_cycle_repository/algeria/politique_gouvernementale_dans_le_domaine_de_la_sante_2015.pdf)

- La mise en œuvre du plan national cancer 2015-2019 dans ses axes relatifs à l'amélioration du diagnostic, du traitement notamment par radiothérapie et à l'allègement du circuit du malade .
- Le développement de la greffe d'organes .
- L'amélioration des urgences cardiaques et médico-chirurgicales par une mise à niveau des moyens humains et matériels .
- Le renforcement du dispositif de jumelage entre les établissements de santé du sud, des hauts plateaux et du nord pour assurer des soins spécialisés .
- Le renforcement des capacités en infrastructures hospitalières .
- L'organisation du développement des soins à domicile.
- La modernisation du système d'information sanitaire et la généralisation de la télémédecine ; - L'amélioration de la répartition des praticiens spécialistes au niveau national .
- La réactivation du dossier contractualisation avec les organismes de sécurité sociale .
- l'évaluation et la normalisation de l'activité du secteur privé.

### **2.1.5- Effectifs de l'hôpital**

L'hôpital Ahmed Medeghri - SAIDA comporte un nombre assez satisfaisant de personnel médical et administratif, il admet personnes soit :

Médecins spécialistes, médecins généralistes, chirurgiens-dentistes pharmaciens, paramédicaux, aides-soignants, agents ou cadres administratif

2.1.6- L'organigramme de l'hôpital AHMED MEDAGHRI

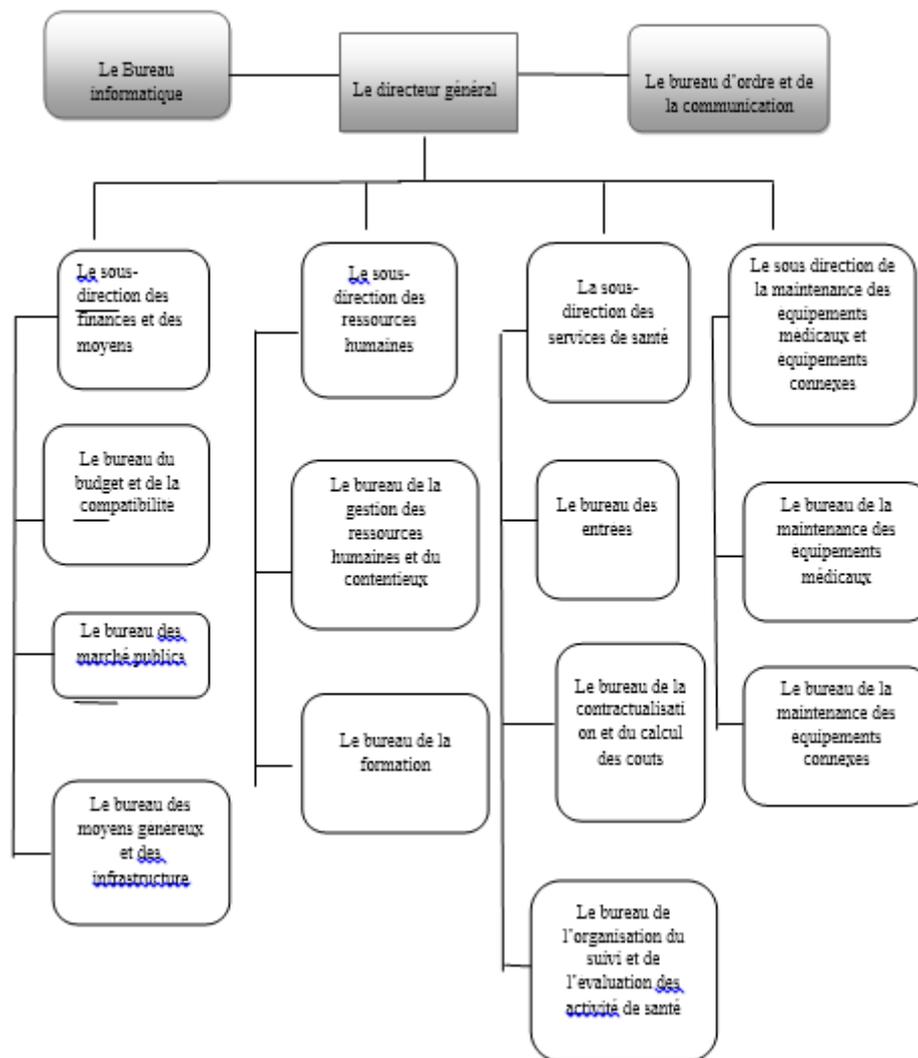


Figure 1

2.2- Définition de la santé :

«Etat physique et mental relativement exempt de gênes et de souffrances qui permet à l'individu de fonctionner aussi longtemps que possible dans le milieu»<sup>35</sup>.

2.1- Les stratégies de la santé en Algérie : <sup>36</sup>

Les stratégies adopte dans le secteur de santé en Algérie

<sup>35</sup> 10Définition selon le dictionnaire René Dubos

<sup>36</sup> Colloque International sur les politique de Santé Alger, les 18 et 19 janvier 2014, thème : Système de Santé en Algérie, Pr L. CHACHOUA. Site : <https://sorpbatna.wordpress.com/wp-content/uploads/2016/12/msprh-colloque-int-politique-sante.pdf>

- Il s'agit de doter ces unités sanitaires d'un budget individualisé et à l'avenir de budgets programmes spécifiques aux soins de santé de base.
- Le passage par un médecin de l'une de ces structures ou un médecin généraliste privé et conventionné, doit devenir un préalable avant d'accéder à un service hospitalier spécialisé ou bénéficier d'une batterie d'examen complémentaires dont la liste sera fixée par le Ministère de la santé
- La définition du paquet minimum de soins qui doivent être accessibles pour tous, quel que soient leur lieu de résidence et leur revenu
- L'amélioration de la qualité des soins fournis, notamment par l'humanisation de l'accueil et la personnalisation du rapport médecin/malade.
- la promotion des visites et des soins à domicile notamment pour les personnes âgées, les malades chroniques et les malades gravement handicapés.
- La réhabilitation du rôle et du statut des praticiens de santé publique.
- Le degré et la qualité de la participation de ces derniers est une condition essentielle de la réussite des soins de santé de base.
- L'information et l'éducation de la population sur les facteurs de risque et les moyens de prévenir les maladies prévalent es dans le pays et ceci en collaboration avec le mouvement associatif et les média.
- L'élaboration et la diffusion de procédures de bonnes pratique médicale.
- Le renforcement du système de surveillance de l'état sanitaire et de l'évaluation des activités des soins par la tenue des registres de morbidité et des autres supports d'information.
- L'institutionnalisation du carnet de santé individuel afin d'assurer le suivi correct de chaque patient en particulier du malade chronique

### 2.3- La langue générale

C'est une la langue courante appelé aussi commune utilisée dans la vie quotidienne. Elle englobe l'ensemble des mots et règles qui évoluent dans la société au fil du temps.

### 2.4- Langues de spécialité

La langue de spécialité(LSP) c'est un langage utilisé dans des situations de communication (orales ou écrites) qui impliquent la transmission d'une information relevant d'un champ d'expérience particulier. Ces langages se distinguent de la langue commune par leur vocabulaire, leur syntaxe et leur registre spécifiques au domaine concerné .<sup>37</sup>

Le (LSP) est un tout système de signe autonome dans ses expressions et structures syntaxiques propres à un domaine professionnel particulier. Il se distingue par son vocabulaire précis et technique, ses conventions d'écriture et ses règles de communication dans le cadre professionnel .

### 2.5- Distinction entre langue de spécialité et langue générale

La langue commune et la langue de spécialité sont deux formes de langage complémentaires qui répondent à des besoins distincts. La langue commune permet une communication efficace dans la vie quotidienne, tandis que la langue de spécialité assure une communication précise et rigoureuse dans un domaine particulier.

*« Nous remarquons également que la langue spécialisée se distingue de la langue commune, il existe une différence de degré plutôt que de nature, et la spécificité des langues de spécialité se manifeste surtout au niveau de l'usage. Ainsi, les langues de spécialité sont des codes de type linguistique, différenciés de la langue commune, constitués de règles et d'unités spécifiques. Selon cette position, une langue de spécialité serait donc une langue à part entière. En effet, si une langue de spécialité était un véritable code spécifique, elle serait difficilement compréhensible par un non-spécialiste qui ne connaît pas ce code. Les langues de spécialité seraient des sous-ensembles qui nous semblent très intéressants, car*

---

<sup>37</sup> Robert Galisson et Daniel Coste, Dictionnaire de didactique des langues , Paris, Hachette , 1976,Page

*ils sous-entendent que la langue commune et les langues de spécialité peuvent partager certains éléments, et qu'elles sont perméables les unes aux autres»<sup>38</sup>*

En effet , la distinction de la nature de chaque lexique, se trouve dans le niveau de l'usage. Que nous disons , que toutes les mots ou les expressions qui ne réfèrent pas à une activité de spécialité est la langue commune qui nous l'utilisons dans notre communication quotidienne, ou elle n'a pas des traces spécialisés.

Il est important de noter que cette distinction n'est pas toujours tranchée. Certains mots ou expressions peuvent appartenir à la fois à la langue commune et à une langue de spécialité, selon le contexte. De plus, la langue commune peut s'enrichir d'emprunts à des langues de spécialité, notamment dans le domaine des technologies ou des sciences.

## **2.6- La terminologie**

*« Toute discipline, et à plus forte raison toute science, a besoin d'un ensemble de termes, définit rigoureusement, par lesquels elle désigne les notions qui lui sont utiles : cet ensemble de termes constitue sa terminologie »<sup>39</sup>*

La terminologie,( science des termes), trouve son premier aperçue dans la seconde moitié du XVIIIe siècle, avec l'apparition du terme Terminologie en allemand, introduit par Christian Gottfried Schütz.

En 1968, l'ingénieur autrichien Eugen Wüster élabore le premier dictionnaire terminologique multilingue, marquant ainsi le début de la terminologie moderne dans un cadre méthodologique et normative plutôt que théorique,

La terminologie est reconnue aujourd'hui comme l'étude des vocabulaires spécialisés et technique a un domaine scientifique , son rôle est essentiellement est d'identifier, d'analyser, créer des termes répondant aux besoins de l'utilisateur et éliminer les ambiguïtés de la communication

---

<sup>38</sup> CHALI M, Langue de spécialité, Tlemcen, p.2.Disponible sur : <https://faclettre.univtlemcen.dz/assets/uploads/DOCUMENTS/ETUDIANTS/sujets/3- L.S%20corrige%C3%A9-1 .pdf> (consulté le17-05-2024)

<sup>39</sup> Jean DUBOIS et al., Dictionnaire de linguistique, Ed. Larousse, Paris, 2002, p.278.

## 2.7- La terminologie médicale

« La langue médicale n'est qu'un vocabulaire : elle a la même phonétique, la même morphologie et la même syntaxe que la langue commune : seul le lexique change »<sup>40</sup> La terminologie médicale est l'étude des différents termes techniques et les abréviations couramment utilisées propres au domaine médical. La terminologie médicale vise à identifier et à organiser le vocabulaire de ce domaine qui compte entre 15000 et 20000 mots., reflétant ainsi les connaissances qui y sont associées.

"la langue médicale est une langue de spécialité parce qu'elle a été créée par des spécialistes pour des spécialistes. Elle appartient donc aux médecins" <sup>41</sup>

la communication médicale à pour but répondre les besoins spécifiques de la communauté médicale est de but de transmission de savoirs. Elle est donc principalement utilisée par les professionnels de santé pour :

- Exposer des diagnostics et des pronostics.
- Décrire des pathologies et des traitements.
- Rédiger des comptes rendus médicaux et des articles scientifiques.
- Communiquer entre eux lors de consultations, de réunions ou de conférences

Les termes médicaux sont définis par leur technicité et leur complexité scientifique, ce qui les rend peu familiers au grand public. Par conséquent, une connaissance approfondie du domaine médical est indispensable pour en saisir pleinement la signification et l'application.

## 2.7- Définitions de la communication

La communication est un moyen pour s'exprimer , échanger , partager des informations , sentiments entre deux ou plus

Elle est définie comme étant un processus de transmission d'informations : le terme provient du latin « communicare » mettre en communs donc la communication est un processus pour la mise en commun d'informations.

---

<sup>40</sup> - BAYLON Christian, et MIGNOT Xavier, la communication, Ed, Nathan, Paris, 1994, P327.

<sup>41</sup> - ROULEAU Maurice, la langue médicale : une langue de spécialité à emprunter le temps d'une traduction (en ligne) In, traduction, terminologie, rédaction, 1995, Volume 8, numéro 2, P 29-49.

Elle se distingue par le : verbale , non verbale , para verbale . ou la diffusion de l'information se change d'un processus a l'autre

En communication non verbale, les comportements peuvent être involontaires et inconscients, mais aussi le contraire . Ces comportements revêtent une importance dans persuasion ou l'influence l'autre. Dans ce type de communication, différents types de comportements sont observés, tels que les gestes, les expressions faciales (mimiques, sourire, contact des yeux ) et les postures corporelles (debout ou assis).

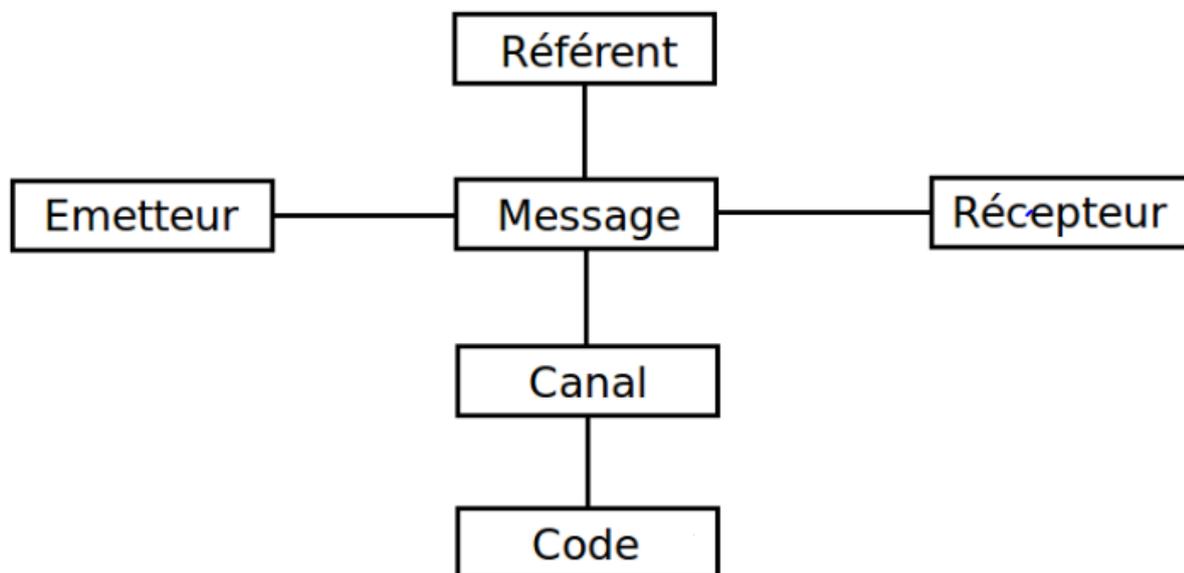
Les signaux non verbaux comme le regard, les gestes et la posture sont souvent des habitudes difficiles à modifier, car ils deviennent intrinsèquement liés à notre manière naturelle de communiquer. Ces comportements précèdent souvent le discours oral Ils sont immédiatement compréhensibles et ont un impact direct sur la communication

### **2.7.1- Les moyens de communication**

- **L'oral** : La communication orale consiste à émettre un message à l'aide d'un langage choisi tout en utilisant le visuel. Physique et émotion que l'interlocuteur accepte, comprend et adhère au message émis.
- **Regard** : Contribue à la communication car il est significatif. Est expérience faciale très importante, elle permet de transmettre les émotions.
- **Le toucher** : Est la forme de communication car la plus primitive. Tous les comportements qui se traduisent par le toucher ont leurs significations comme par exemple : - La main sur le visage exprimer l'affection, le plaisir. - La tape sur de dos exprimer la compassion. - La gifle exprimer la violence. Le toucher es plus souvent initiés par les âgées que les jeunes.
- **les gestes** : Les gestes accompagné la pensée, et facilite aussi la réflexion. Et aussi accompagnent le discours (comportement inconscient ). les gestes ont t un rôle crucial dans la dynamique des interactions. Ils peuvent être utilisés pour manipuler l'interaction , ils véhiculent des informations impossibles ou difficiles à transmettre via la parole.
- **La proxémique** : est la manière dont on utilise l'espace. Elle est aussi révélatrice que les mots et les phrases que l'on prononce.

- L'image : est un moyen universel de communication elle permet de décrire des situations en les représentant sous forme de documentaire ou de reportage film,
- L'écrit : La communication par écrit plus tardive sur l'échelle de l'histoire d'être humain, Elle apparaît dans le dernier instants le système de codification alphabétique qui renforça considérablement la tendance naturelle de écriture à être un moyens de communication. Relativement Independent de la langue qu'elle à retranscrire et constitue la dernière invention a sens strict d'un moyen Pour la communication humaine.

**2.7.2\_ Les composants d'une communication efficace** : Modèle de Jakobson, les six pôles présent dans un acte de communication<sup>42</sup>



**Figure 2**

Pour communiquer efficacement, il faut bien comprendre et mettre l'action sur les éléments cités :

- L'émetteur : celui qui envoie le message.
- Le codage : l'ensemble de signes, de règles, de combinaisons, der ces signes.
- Le message : l'ensemble des signes et symboles émis par l'émetteur.
- Les médias : canaux utilisés pour faire parvenir le message aux destinataires.

<sup>42</sup> pris de tchno-science :<https://www.techno-science.net/definition/10697.html>  
consulter le : 26/04/2024

- Le décodage : la compréhension et l'interprétation du message codé.
- Le récepteur : celui qui reçoit le message
- La réponse : réaction de l'audience.
- Feed Back : (rétroaction), l'étape ultime du processus, correction à la réaction de la cible suite à un message émis, c'est l'évaluation de la compréhension du message.
- Le bruit : ensemble des perturbations venant détruire la transmission du message (blocage d'information ou difficultés de compréhension).<sup>43</sup>

### 2.7.3- Les fonctions du langage

**2.7.3.1- Fonction émotive ou expressive(le destinateur) :** Il s'agit de la fonction relative à l'émetteur. Elle est utilisée par le destinateur pour partager ou informer le récepteur

**2.7.3.2- Fonction conative(le destinataire) :** C'est la fonction relative au destinataire. Elle est utilisée par l'émetteur pour que le récepteur agisse sur lui-même et s'influence pour garantir le cercle du message .

**2.7.3.3- Fonction phatique(le contact) :** utilisée pour établir un lien physique et psychologique avec le récepteur. Elle permet aussi de vérifier le passage physique du message.

**2.7.3.4\_ Fonction métalinguistique (le code):** Cette fonction consiste à utiliser un langage unifié les partenaires de la communication .

**2.7.3.5- Fonction référentielle(le contexte) :** Cette fonction se concentre sur le contenu du message et son contexte, c'est-à-dire qu'elle renvoie à la réalité extérieure à laquelle le message fait référence . Elle est utilisée pour transmettre des informations et des faits, décrire objectivement une situation, un objet ou un concept .

**2.7.3.6- Fonction poétique(le message) :** Il s'agit de mettre en évidence tout ce qui constitue la matérialité propre des signes Le niveau de langue, le ton, la hauteur de la voix

---

<sup>43</sup> 1 LUGOL Liliane Demont et al, communication des entreprises, 2 ème édition, Armand collin, Paris, 2006, p 650

## 2.7.4- Les registres de langue

**2.7.4.1- Le registre familial :** Il s'agit du registre utilisé dans la vie quotidienne avec les amis et la famille. Il se caractérise par un langage informel, des argots et des contractions.

**2.7.4.2- Le registre courant :** Il s'agit du registre utilisé dans la plupart des situations neutres, comme au travail, à l'école ou avec des étrangers. Il se caractérise par une grammaire et un vocabulaire corrects, mais il n'est pas aussi formel que le registre soutenu.

**2.7.4.3- Le registre soutenu :** Il s'agit du registre formel utilisé dans les écrits académiques, les discours et autres situations formelles. Il se caractérise par une grammaire et un vocabulaire complexes, ainsi qu'un ton plus impersonnel.

## 2.7.5- les formes de la communication

On peut distinguer 3 formes de communication :

**2.7.5.1- la communication interpersonnelle :** c'est une communication qui met en relation deux individus

**2.7.5.2\_ communication de groupe :** c'est une communication qui met en relation plusieurs individus

**2.7.5.3- la communication de masse :** c'est un ensemble de outils et techniques qui permet à un acteur de s'adresser à un public nombreux.

## 2.7.6- la communication interne :

c'est une action de communication menées dans le cadre de travail entre les différentes catégories de personnel de l'entreprise, ces actions ont pour but d'informer, de renforcer la cohésion et le sentiment d'appartenance du personnel.<sup>44</sup>

---

<sup>44</sup> 1 Liliane Demont-Lugol et autres, communication des entreprises (stratégies et pratiques), 2ème édition, ARMAND COLIN, paris, 2006, p 35

**2.7.7- la communication externe :**

c'est une action qui sert à développer l'instruction publique et contribuer aux bonnes conditions de son fonctionnement et à une meilleure émission des messages au public

**2.8- Communication de santé :**

La communication en santé se présente comme un domaine ayant un objectif d'améliorer les perspectives de la santé publique. Elle s'appuie sur des compétences en communication et divers canaux de diffusion pour informer, sensibiliser et mobiliser les populations sur des questions de santé importantes.

En tant que ressource essentielle, elle joue un rôle déterminant dans la conception et la mise en œuvre de stratégies de santé publique efficaces et ciblées. Elle permet de :

- Diffuser des messages clairs et précis sur la santé et les comportements à risque.
- Sensibiliser aux enjeux de santé publique et promouvoir des comportements sains.
- Favoriser la prévention des maladies et la promotion du bien-être.
- Soutenir les individus et les communautés dans la prise de décisions éclairées concernant leur santé.
- Réduire les inégalités en santé et améliorer l'accès aux soins.

**2.8.1- Définition de la santé**

La communication de santé est un échange d'informations entre les professionnels de la santé, les patients et d'autres parties prenantes dans le domaine de la santé. Cela comprend la transmission d'informations médicales, le partage de diagnostics, les discussions sur les traitements et les thérapies, ainsi que la gestion des soins et des attentes des patients. Une communication médicale efficace est essentielle pour assurer des soins de qualité, favoriser la compréhension entre les différentes parties impliquées et garantir le bien-être des patients. Cela nécessite souvent des compétences telles que l'empathie, la clarté, la précision et la capacité à adapter son langage à différents publics.

### 2.8.2- Les principes adoptés dans la communication de la santé :

« de favoriser et d'assurer une pleine participation des communautés à cette action (soins de santé primaires) moyennant la diffusion efficace d'informations pertinentes, l'alphabétisation et la mise en place de structures institutionnelles nécessaires pour que les individus, les familles et les communautés puissent assumer la responsabilité de leur santé et de leur bien-être ». <sup>45</sup>

Les principes de communication de santé est :

- Mettre à disposition des communautés des informations claires, accessibles et adaptées à leurs besoins en matière de santé.
- Favoriser l'acquisition de compétences en lecture et en écriture pour une meilleure compréhension des informations de santé.
- Réduire les inégalités en santé et améliorer l'accès aux soins grâce à l'alphabétisation ciblée.
- Créer un environnement favorable à la participation des communautés aux soins de santé.
- Établir des structures institutionnelles permettant aux individus, et aux communautés de s'impliquer dans la compréhension et la prise de décision, la planification et la mise en œuvre des programmes de santé.

### 2.9- Conclusion partielle :

Pour conclure notre chapitre, nous avons examiné en détail l'organigramme institutionnel de l'Hôpital Ahmed Medaghri de Saida, en mettant en lumière les différents départements, services et unités fonctionnelles, ainsi que les liens hiérarchiques et fonctionnels entre eux.

Ensuite, nous avons mis l'accent sur l'importance de la précision et de la clarté de la terminologie médicale et de la langue de spécialité utilisées au sein de l'hôpital

En étudiant la communication médicale, nous progressons également à identifier les barrières linguistiques et culturelles qui pourraient entraver la communication.

Cette analyse approfondie nous permettra de réaliser nos objectifs de recherche et de répondre aux questions posées dans notre mémoire.

---

<sup>45</sup> Gómez Zamudio M. Teoria y Guia Practica par la Promocion de la Salud. Université de Montréal, Unité de santé internationale, 1998.

**Chapitre 3 : Etude de l'usage du français au milieu  
Hospitalier Ahmed Medeghri Saida**

Ce chapitre constitue une synthèse des concepts abordés dans les chapitres précédents, visant à approfondir notre compréhension des interactions au sein du milieu hospitalier. Nous examinerons les étapes essentielles, telles que l'observation du terrain, l'utilisation de questionnaires et d'enregistrements audio, pour analyser les dynamiques de communication entre le personnel hospitalier et les patients.

Observation du terrain et prise de notes :

- Analyse de l'environnement hospitalier et des relations entre le personnel. Description des interactions, des hiérarchies et des dynamiques sociales au sein de l'établissement de santé.
- Utilisation d'un questionnaire :  
Présentation d'un questionnaire structuré pour recueillir des informations spécifiques sur les modes de communication dans le secteur hospitalier.  
Compréhension des différents canaux de communication utilisés par le personnel médical et administratif.
- Enregistrements audio:

Utilisation d'enregistrements audio pour capturer les échanges entre les médecins et les patients.

Analyse des conversations pour identifier les schémas de communication, les défis rencontrés et les résultats obtenus.

*La mise en œuvre de ces méthodes, telles que l'observation, le questionnaire et les enregistrements audio, nous permettra de mieux comprendre les interactions et les pratiques de communication dans le milieu hospitalier. Ces outils nous aideront à dégager des conclusions significatives sur les dynamiques sociales et professionnelles, contribuant ainsi à une meilleure communication entre les professionnels de santé et les patients .*

### **3.1- étude de terrain**

#### **3.1.1- Définition de l'étude de terrain**

L'étude de terrain est une méthode de recherche qui implique l'observation directe et la collecte de données sur le terrain, dans un environnement spécifique pertinent pour l'objet d'étude. Cette approche permet aux chercheurs d'observer les comportements, les interactions et les phénomènes dans leur contexte naturel, plutôt que de se fier uniquement à des données préexistantes ou à des entretiens formels.

#### **3.1.2- Description du terrain**

Notre étude menée à l'Hôpital Ahmed Medeghri à Saida, se concentre sur trois services distincts de l'établissement. Chaque service comprend un médecin chef, une équipe d'infirmiers pour les soins aux patients, des chambres de patients, des chambres de garde pour les infirmiers, ainsi qu'un bureau pour le médecin. Notre objectif est d'analyser les interactions et les pratiques de communication dans ces services pour comprendre leur impact sur la qualité des soins .

#### **3.1.3- Service [gastrologie] :**

Equipe 1 :Un médecin chef spécialiste + équipe d'infirmiers.( de 8h à 16h)

Equipe 2 : Un médecin chef spécialiste + équipe d'infirmiers.( de 16h à 7h)

Description : 5 chambres de patients dans chaque chambres 4 lits et une chambre de garde.

#### **3.1.4- Service [dentaire ] :**

Equipe 1 : dentiste et aide dentiste

Equipe 2: dentiste spécialiste dans les maladies chronique + aide dentiste

Description : deux Cabines dentaires représentent le lieux de dentiste et l'assistant avec les ressources et les matériaux .

#### **3.1.5- Service [l'urgence ] :**

Equipe 1 :Un médecin généraliste et équipe d'aides soignants et infirmiers.( de 8h a 16h)

Equipe 2 : Un médecin chef spécialiste et équipes d'aides soignants et d'infirmiers.( de 16h a 7h)

Description : des chambres de soins et le bureau du médecin ou il fait les consultations

### **3.1.6- Communication et fonctionnement**

La communication efficace entre médecins et infirmiers est fondamentale pour garantir des soins de qualité et assurer la sécurité des patients. Cette interaction étroite constitue le fondement d'une collaboration harmonieuse au sein des équipes de soins de santé.

### **3.1.7- Processus de communication et dynamiques de collaboration :**

La communication entre médecins et infirmiers repose sur un échange attentif et cohérent d'informations essentielles à la prise en charge des patients. Les médecins fournissent des instructions détaillées et des prescriptions médicales, tandis que les infirmiers observent attentivement les symptômes des patients et appliquent les directives du médecin. Cette interaction bidirectionnelle nécessite une compréhension claire des rôles et des responsabilités de chaque professionnel de la santé.

Les médecins, en tant que membres de l'équipe de soins primaires, jouent un rôle important dans la communication avec les patients, en leur fournissant des informations sur leur état de santé, les options de traitement et les médicaments prescrits. Parallèlement, les infirmiers jouent un rôle pivot dans la coordination des soins, en veillant à ce que les directives médicales soient suivies et en surveillant attentivement l'état des patients.

Malgré son importance, la communication entre médecins et infirmiers peut être entravée par divers obstacles, tels que les barrières linguistiques, les différences de perception et les lacunes dans la transmission des informations.

### **3.1.8- Prise de notes**

Par la prise de notes, nous mettons en lumière les observations effectuées lors de notre étude, notamment l'utilisation de jargon linguistique bilingue et ses implications dans la relation médecin- patient ainsi que dans la communication interprofessionnelle.

#### **3.1.8.1- Communication médecin - patient :**

Utilisation de l'arabe dialectal par les patients pour décrire leurs symptômes ou exprimer leurs sensations.

Adaptation du médecin en utilisant une vulgarisation du langage médical pour expliquer la maladie et le traitement de manière compréhensible pour le patient.

Illustration des termes et concepts médicaux par des exemples concrets et des métaphores pour faciliter la compréhension du patient.

**3.1.8.2- Communication médecin-infirmier :**

Utilisation de termes techniques et spécialisés en français dans la communication entre médecins et infirmiers.

Importance d'un vocabulaire précis et spécifique pour assurer une transmission claire et efficace des informations médicales.

L'adaptation linguistique permet une meilleure compréhension et un meilleur suivi des patients, renforçant ainsi la relation de confiance. Il est, donc, nécessaire de trouver un équilibre entre la simplification du langage médical et la préservation de sa précision et de sa rigueur.

### 1.8.3- Voici des termes prises au cours du constat :

Langues	Arabe	Français
Observation 1 Service Gastrologie	Mosran Lħrig Jayer Teqya	Colon L'estomac Spasfon Appendicite Fibroscopie Dyspepsie Cœliaque Diverticulose
Observation 2 Service Dentaire	Dars Dars la ' / 'kel Sousa Chaħt	Plombage L'anesthésie Amalgame Pansement plateau d'extraction sonde miroir pricel spatule à bouche
Observation 3 Service De l'urgence	Hasasiya Lħema Sokor ħakim ou ħakima Fermlı Sbitar Chqiqa Siroum	Allergie Urgent Evacuation La tension L'asthme Grippe Docteur Tensiomètre Anémie Perfalgan injectable

**Tableau 1**

## 3.2- Questionnaire

### 3.2.1- Définition du questionnaire

Le questionnaire est un outil de collecte des données avec une série de questions structurées visant à recueillir des informations spécifiques auprès des répondants. Les questions peuvent être fermées, ouvertes, semi-fermées et semi-ouvertes ou à choix multiples, selon les objectifs de l'étude et les informations recherchées

### 3.2.2- Objectif du questionnaire :

Notre questionnaire vise à explorer les pratiques de communication interne et externe à l'Hôpital Ahmed Medeghri de Saida. L'objectif est de recueillir des informations sur les modes de communication utilisés entre le personnel hospitalier, ainsi que les interactions avec les patients.

Les résultats de cette enquête permettront de comprendre les défis actuels en matière de communication et d'identifier des pistes d'amélioration pour renforcer l'efficacité et l'efficience de la communication à l'hôpital.

### 2.3\_Le questionnaire

notre questionnaire s'insère dans le cadre d'un mémoire de Master en langue française, option Sciences du langage. Notre travail de recherche est axé sur « L'usage de la langue française dans le milieu médical ». Nous vous sollicitons à participer à notre enquête en répondant à nos questions. Nous vous remercions pour votre participation et le temps accordé à sa réalisation.

1. Âge :

2. Sexe : Homme      Femme

3. Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe              Français              Berbère

4. Lieu de résidence :.....

5. Profession et spécialité : Médecin              Infirmier

6. Expérience professionnelle :

- de 1 ans jusqu'à 4 ans
- de 5 ans jusqu'à 9 ans
- plus de 10 ans

7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en dehors de votre travail ?

Arabe              Tamazight              Français              Anglais

8. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans votre milieu professionnel ?

Arabe              Tamazight              Français              Anglais

9. Dans quel contexte utilisez-vous le Français ? (Sélectionnez toutes les réponses applicables)

- Communication avec les patients
- Collaboration avec des collègues
- Rédaction de dossiers médicaux
- Autres

10. Dans vos communications Médecin/infirmier, utilisez-vous :

- Le français de spécialité
- Le français courant
- Les deux

11. Est ce que le profile du patient forme un élément de réussite de la communication ( le niveau intellectuel) ?

Oui                      Non

12. Quelles sont les principales difficultés rencontrées dans vos interactions médecin/patient ? • (Sélectionnez toutes les réponses applicables)

- Barrière de langue
- Manque de familiarité avec le jargon médical en français
- Incompréhension due à l'appartenance ethnique du patient
- Autres

S'il y a d'autres points, précisez-les :

.....

13. Utilisez-vous des outils ou des ressources spécifiques qui vous permettent de communiquer efficacement ?

Oui                      Non

Si oui, quelles sont ces outils ?

.....

14. Quelle est la langue utiliser dans les prescriptions médicales ?

Arabe                      Français                      Berbère

15. Lors des consultations, y a-t-il la barrière de la langue avec vos patients ou Des situations d'incompréhension avec les patients ?

Oui

Non

-Si oui, comment faites-vous pour y remédier ?

.....

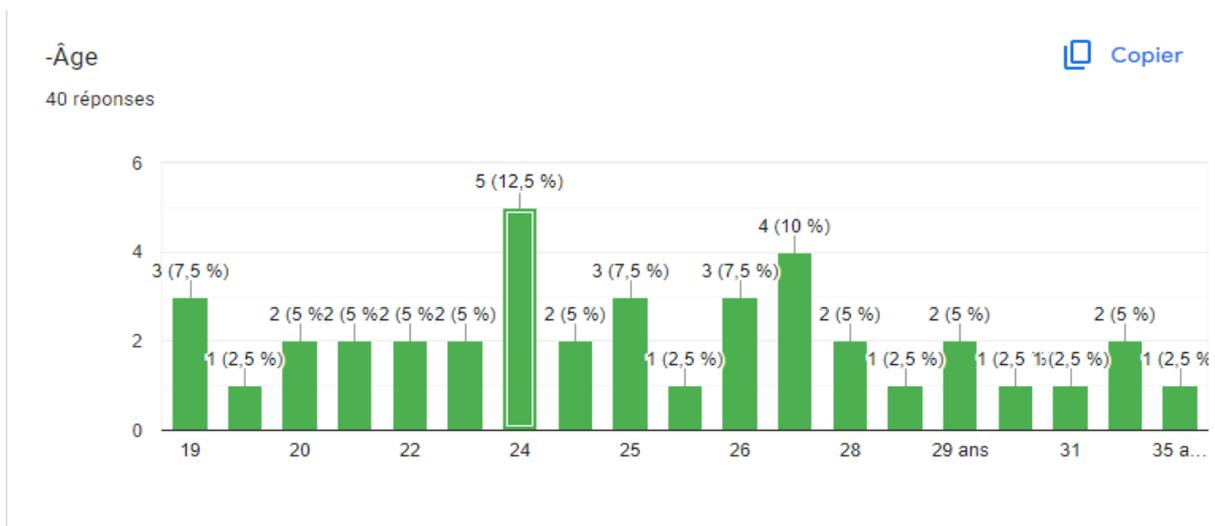
**3.2.4- Éléments d'analyses**

Dans cette partie, nous allons présenter un dispositif d'analyse des réponses, conçu pour nous aider à atteindre des résultats significatifs dans la conclusion de nos questions de recherche. Notre objectif est de démontrer comment cette méthodologie peut non seulement faciliter notre compréhension des données recueillies, mais aussi guider nos réflexions vers des conclusions pertinentes et éclairées.

Notre questionnaire a été renseigné par 40 personnes, se divisant en 25 infirmiers et 13 médecins, parmi lesquels 24 sont des hommes et 16 sont des femmes. Ces réponses ont été obtenues sur une période de deux jours, du 12 mai 2024 au 13 mai 2024.

Il est important de noter que ce questionnaire a été renseigné dans des circonstances où une grande partie du personnel de santé était ignorante de leur contenu ; La plupart n'ont pas apporté d'aide, tandis que les autres ont répondu rapidement sans se concentrer sur les questions.

**-l'âge**



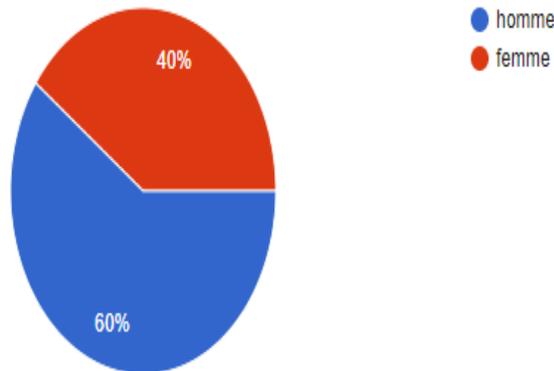
Dans la première question, nous constatons que les tranches d'âge varient entre 19 et 35 ans

**-sexe**

-Sexe

40 réponses

 Copier



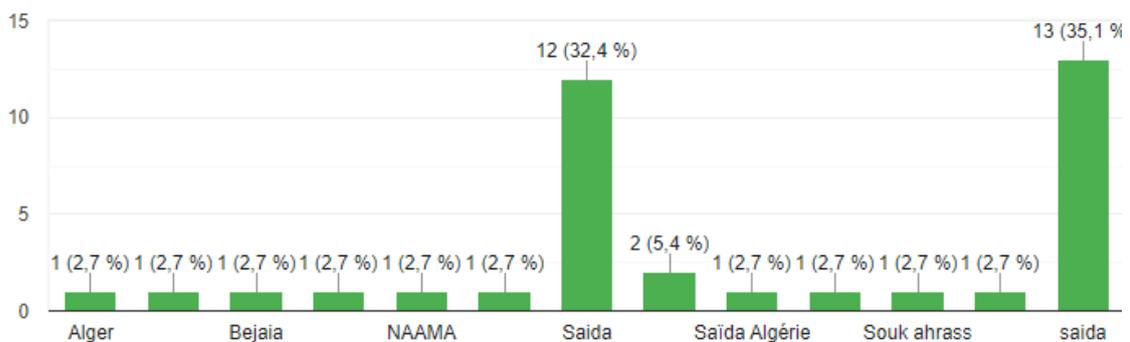
Dans cette partie de notre étude, nous observons une nette prédominance des hommes par rapport aux femmes dans le domaine médical en Algérie. En effet, les réponses recueillies indiquent que les hommes représentent une proportion de 60%, tandis que les femmes ne représentent que 40% de la population médicale interrogée.

**-résidence**

-Lieu de résidence

37 réponses

 Copier



- Nombre de réponses : 24

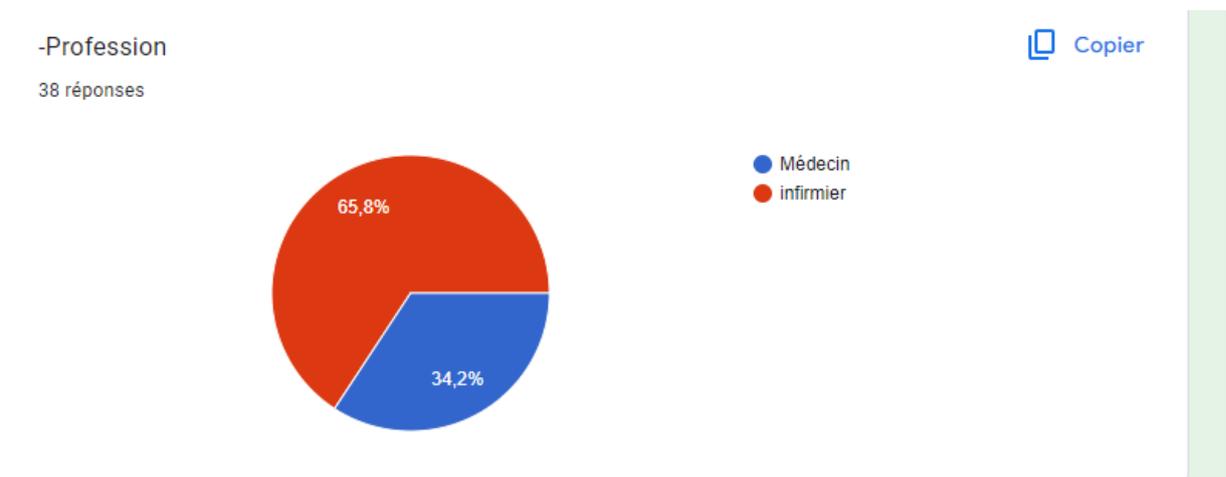
- Lieux :

- Saida
- NAAMA
- Bejaia
- Souk ahres
- Tlemcen

La majorité des répondants sont de Saida tandis qu'une minorité est originaire de d'autres villes voisines.

Les résultats suggèrent que les répondants au questionnaire sont principalement originaires de Saida, avec un nombre plus faible provenant d'autres régions d'Algérie.

### - Profession



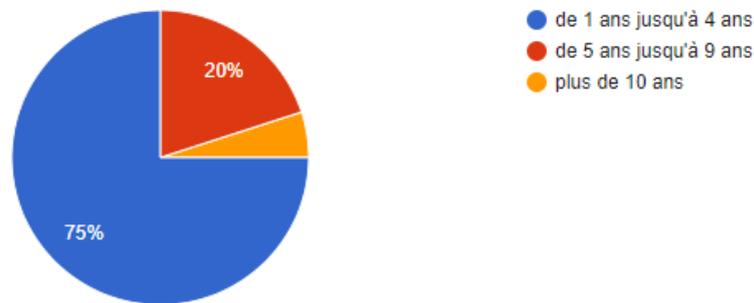
L'analyse des données indique que la majorité des répondants, au nombre de 25, sont des infirmiers, tandis que les 13 autres répondants sont des médecins.

### **-Expérience professionnel**

-Expérience professionnelle

 Copier

40 réponses



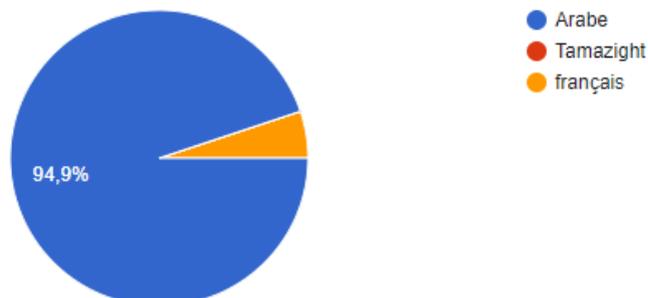
L'analyse des données recueillies dans notre enquête suggère qu'une proportion significative des personnes travaillant dans le domaine de la santé a entre 1 et 4 ans d'expérience et de 5 ans à 9 ans d'expérience. Cette constatation met en lumière une tendance intéressante concernant la répartition de l'expérience professionnelle au sein de ce secteur.

### **-Langue maternelle**

-Quelle est votre langue maternelle ?

 Copier

39 réponses



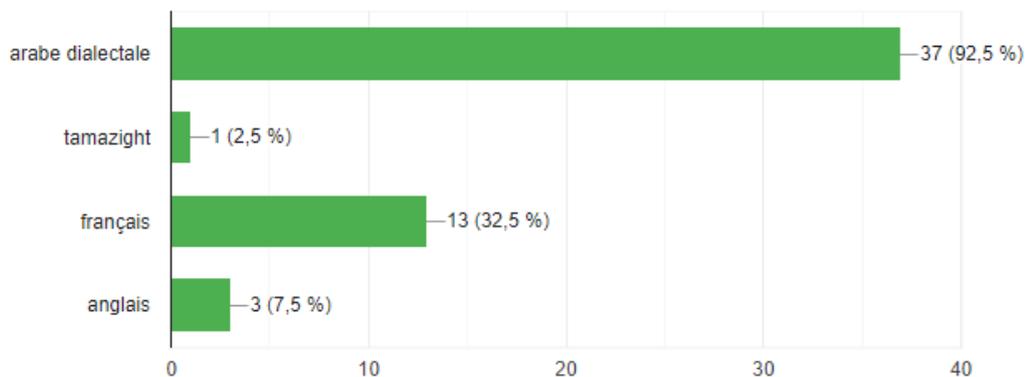
Les résultats suggèrent que la majorité des répondants à l'enquête (94,9 %) ont l'arabe comme langue maternelle, tandis qu'un pourcentage plus faible (5,1 %) a le français comme langue maternelle. Ces informations pourraient être utiles pour comprendre la démographie linguistique des répondants et adapter les stratégies de communication en conséquence.

### La langue utilisée en dehors de travail

-Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en dehors de votre travail ?

[Copier](#)

40 réponses



- Arabe dialectal : 92,5 %
- Tamazight : 2,5 %
- Français : 32,5 %
- Anglais : 7,5 %

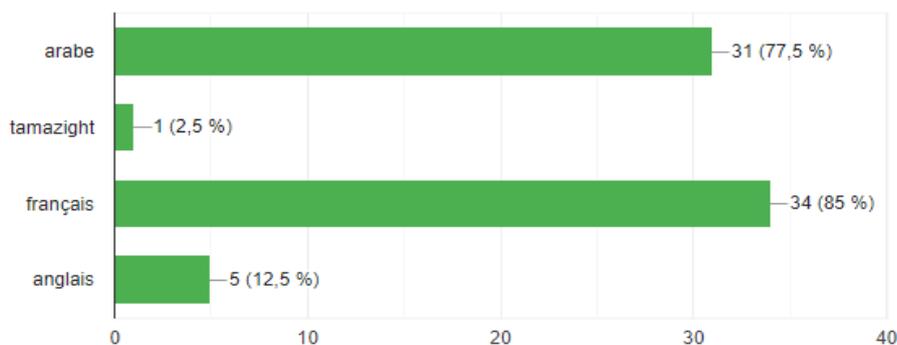
Les réponses indiquent que l'arabe dialectal est la langue la plus couramment utilisée en dehors du travail par les répondants, avec 92,5 % des répondants indiquant qu'ils l'utilisent. Le français est la deuxième langue la plus courante, avec 32,5 % des répondants qui l'utilisent. Le Tamazight et l'anglais sont également utilisés par un nombre important de répondants, avec respectivement 32,5 % et 7,5 %.

### -la langue utilisée au milieu professionnel

-Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans votre milieu professionnel ?

[Copier](#)

40 réponses



## Répartition des langues utilisées en milieu professionnel (Algérie)

- Français: 85%
- Arabe: 77.5%
- Anglais: 12.5%
- Tamazight: 2.5%
- Autres: 2.5%

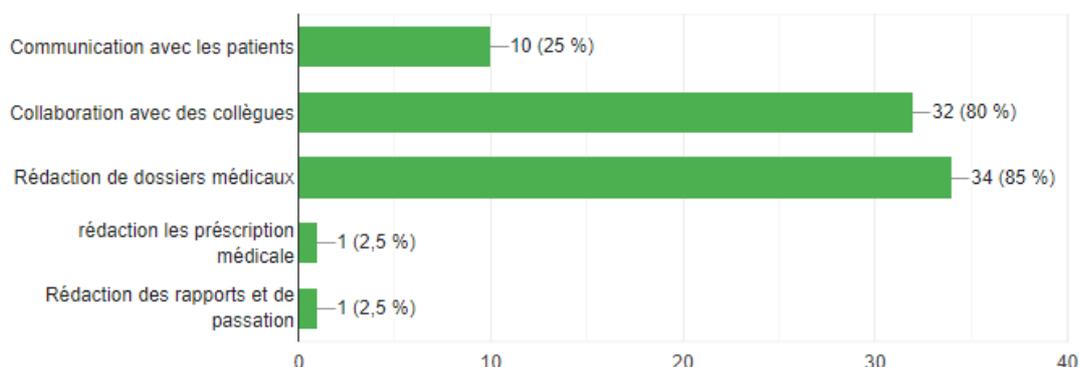
Les résultats montrent que le français et l'arabe sont les langues dominantes utilisées dans le milieu professionnel de la population interrogée.

**- le contexte d'utilisation le français**

-Dans quel contexte utilisez-vous le Français ? (Sélectionnez toutes les réponses applicables)

 Copier

40 réponses



Dans notre analyse, nous observons que le français est le plus utilisé dans la rédaction des dossier, les prescriptions médicales et les rapport avec un pourcentage de 85 % de même, dans la communication et la collaboration entre collègues , avec un pourcentage élevé de 80%.

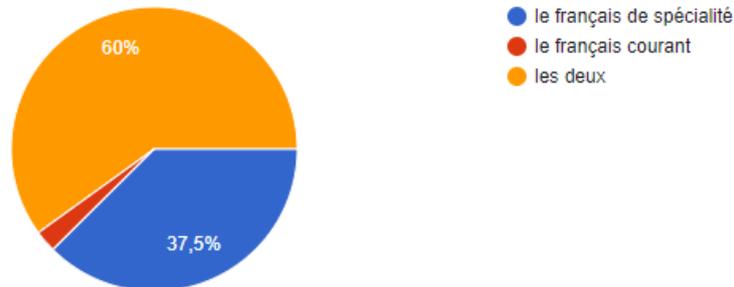
Cependant, une nuance importante émerge lorsque nous examinons l'utilisation du français dans la communication avec les patients. Contrairement aux interactions entre professionnels de santé, où le français est largement prédominant, son importance dans la communication avec les patients est relativement moindre avec un pourcentage de 25 % .

**-Dans la communications Médecin/infirmier**

-Dans vos communications Médecin/infirmier, utilisez-vous

 Copier

40 réponses



Répartition de l'usage du français dans la communication médecin/infirmier (Algérie)

- Français spécialisé : 40%
- Français courant : 37.5%
- Les deux : 20%
- Autre : 2.5%

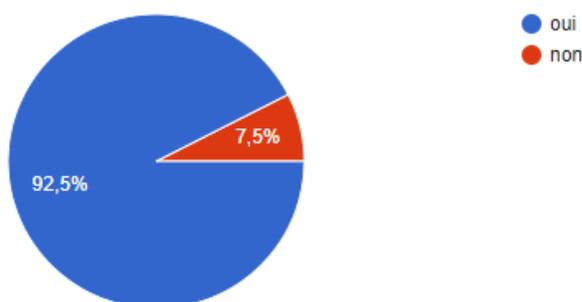
Les informations sur la question de l'usage du Français dans la communication entre médecins et infirmiers en Algérie, le français spécialisé est la langue la plus couramment utilisée, suivi du français courant et d'une combinaison des deux. Ces résultats soulignent l'importance d'une communication claire et efficace dans le milieu médical.

**-Le profil du patient**

est ce que le profile du patient forme un élément de réussite de la communication ( le niveau intellectuel)



40 réponses



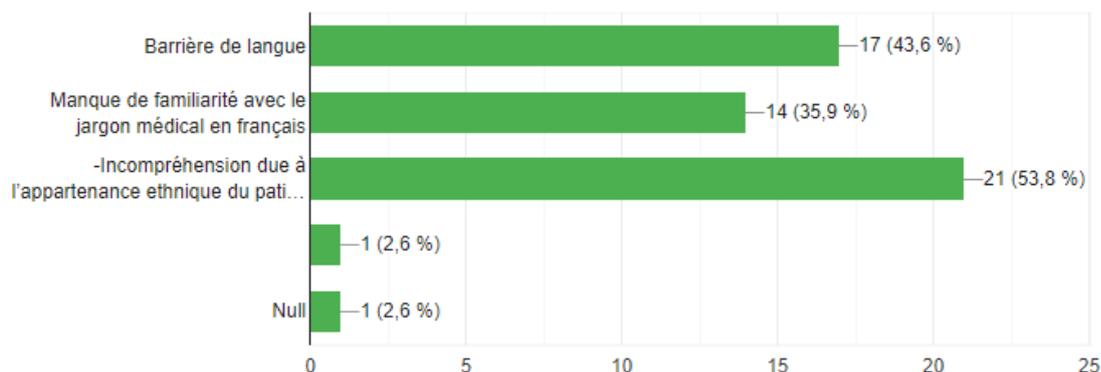
Dans cette question, nous observons que la majorité des 37 personnes sont d'accord avec l'affirmation selon laquelle le profil du patient constitue un élément essentiel de la réussite de la communication, tandis que 3 personnes pensent le contraire.

**-les principales difficultés rencontrées dans les interactions médecin patient**

-Quelles sont les principales difficultés rencontrées dans vos interactions médecin/patient ? • (Sélectionnez toutes les réponses applicables)



39 réponses



Les réponses comme suite :

- 17 personnes sont en faveur de l'hypothèse selon laquelle il y a une barrière de langue.
- 14 personnes soutiennent l'hypothèse du manque de familiarité avec le jargon médical.

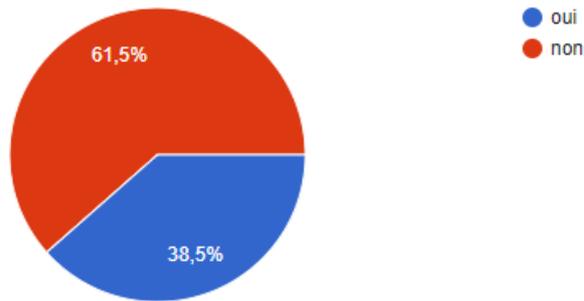
- 21 personnes adhèrent à l'hypothèse selon laquelle il y a une incompréhension due à l'appartenance ethnique du patient.

### **-L'utilisation des ressources pour effectuer une communication**

-Utilisez-vous des outils ou des ressources spécifiques qui vous permettent de communiquer efficacement entre médecin/infirmier ?

 Copier

39 réponses



Dans cette question, la majorité des personnes, au nombre de 24, n'utilisent pas de moyens pour communiquer. D'autres de nombre 15 personnes sont pour l'utilisation des ressources et par leurs propositions :

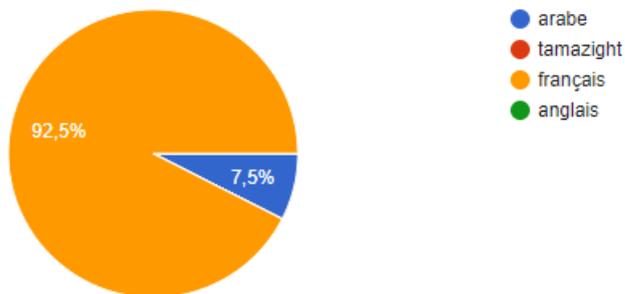
- Utiliser des ressources électroniques et poser des questions lors de la discussion pour comprendre les mots et les termes.
- Vulgariser le langage et utiliser l'arabe dialectal.
- Recourir aux dictionnaires médicaux électroniques, aux applications médicales et à l'intelligence artificielle, et solliciter l'aide des professeurs du domaine.

**-Les langues utilisées dans les prescriptions médicales**

-Quelle est la langue utiliser dans les prescriptions médicales ?

 Copier

40 réponses



Les réponses montrent que ;

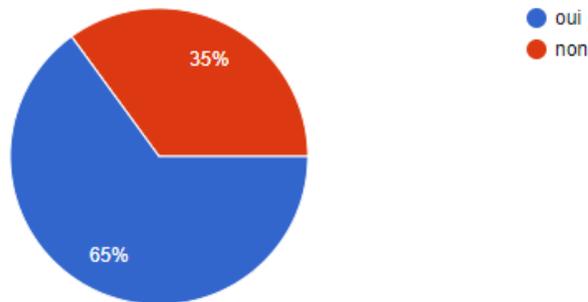
37 personnes affirment que le français est le plus utilisé dans les prescriptions médicales, d'autres de nombre de 3 personnes utilisent l'arabe.

### -La barrière de la langue ou les situations d'incompréhension

-Lors des consultations, y a-t-il la barrière de la langue avec vos patients ou Des situations d'incompréhension avec les patients ?

 Copier

40 réponses



Les réponses sont comme suite ;

- 14 personnes affirment qu'il n'y a pas de barrière de langue.
- 26 personnes affirment qu'il y a des barrières de langue ou une incompréhension avec le patient, et proposent ensuite des solutions pour remédier à ces problèmes :
  1. Poser des questions en cas d'incompréhension ou faire une évaluation de santé pour identifier le problème.
  2. Effectuer une consultation générale ou vulgariser le langage pour une meilleure compréhension des symptômes.
  3. Utiliser l'arabe dialectal et simplifier les mots pour meilleure explication de la maladie.
  4. Familiariser les concepts.
  5. Recourir à la traduction.

### 3.2.5-Interprétation

Notre analyse des réponses de notre questionnaire vise à identifier les idées centrales exprimées par les répondants et à les relier aux points spécifiques de notre cadre théorique.

La société algérienne contemporaine démontre l'importance du contact entre les langues, qui occupe une place centrale, témoignant ainsi d'une richesse culturelle et linguistique unique. L'interaction entre l'arabe, le français et le berbère en Algérie met en lumière leur rôle dans la construction de l'identité culturelle et linguistique, notamment en ce qui concerne la valorisation de l'arabe dialectal algérien.

L'observation des réponses et des analyses recueillies révèle un phénomène répandu de bilinguisme au sein de la population algérienne. Même parmi les individus ayant une méconnaissance ou un niveau dégradé des langues, y compris les analphabètes, beaucoup ont acquis une connaissance linguistique au sein de leur communauté par l'arabe dialectal, ce qui révèle un couple de langues contradictoires mais complémentaires entre l'arabe classique et le français courant. Cela démontre la vitalité et la complexité de la dynamique linguistique en Algérie.

D'une part, dans le domaine médical, la communication se fait principalement en français, démontrant que son utilisation est dans un cadre officiel et non celui d'une langue étrangère. La raison de cette prédominance du français réside dans le fait que de nombreux professionnels de la santé ont été formés dans des établissements francophones. Ce jargon médical propre à la langue française (langue scientifique) est imposé.

Ce phénomène peut s'expliquer seulement par la rédaction des prescriptions en français et la communication entre les praticiens en langage purement scientifique, mais soulève des questions d'accessibilité pour les patients arabophones ou berbérophones.

D'autre part, malgré la prédominance du français dans ce secteur, l'utilisation de l'arabe dialectal revêt une importance capitale. En effet, l'objectif premier demeure la réussite de la communication, justifiant ainsi le recours à l'arabe dialectal pour garantir la transmission efficace du message et assurer la guérison des patients.

Il est indéniable que l'arabe dialectal constitue un outil précieux dans le domaine médical, favorisant la compréhension et la résolution des problèmes de santé lors des interactions

avec les patients. Cependant, cette étude souligne également la nécessité d'intégrer le français, même en conjonction avec l'arabe dialectal, afin d'éviter les malentendus et les incompréhensions liés à un manque de concepts spécifiques.

En conclusion, cette étude met en lumière la dynamique complexe des langues en Algérie, où la diversité linguistique contribue à forger une identité culturelle riche et plurielle. Elle souligne également l'importance de la communication linguistique adaptée, où l'arabe classique et le français jouent des rôles complémentaires dans la construction de l'arabe dialectal, notamment dans le domaine de la santé.

### **3.3- L'enregistrement audio**

#### **3.3.1- Définition de L'enregistrement audio**

L'enregistrement est une technique utilisée pour mémoriser des signaux sonores l'ors d'une conversation pour but de conserver le corpus et le reproduire.

Dans cette partie de notre étude, nous travaillons sur les productions langagières médecin/patient, c'est pourquoi la réalisation des enregistrements non participante dans une situation naturelle et réelle est indispensable qui aide et la compréhension de phénomènes individuels et sociaux qui induisent l'interprétation

A présent, l'enregistrement nous offre de nombreux avantages entre autres, la possibilité d'enregistrer, la totalité des échanges, de les réécouter ce qui semble pertinent pour notre travail et de le transcrire.

#### **3.3.2- Présentation de l'environnement**

Dans le domaine médical, la communication est une composante essentielle pour assurer des soins efficaces et une relation de confiance entre les professionnels de la santé et les patients. Notre étude s'intéresse particulièrement aux interactions qui se déroulent au sein du bureau dentaire de l'Hôpital Ahmed Medaghri à Saida. Ce corpus de données a été soigneusement collecté dans ce contexte spécifique où les échanges entre dentiste, patients et aides-dentiste sont au cœur de notre analyse.

Le bureau dentaire de l'Hôpital Ahmed Medaghri représente un environnement médical où les dentistes exercent leur expertise pour fournir des soins dentaires de qualité. Ces soins ne

se limitent pas seulement à des interventions médicales, mais englobent également des interactions humaines et communicatives. Les échanges entre les médecins, les patients et les aides-soignants jouent un rôle fondamental dans la compréhension des besoins des patients, la transmission d'informations médicales et la création d'un environnement propice au bien-être des individus.

### **3.3.3- Définition de la consultation médicale**

Consultation médicale : C'est une rencontre entre un patient et un professionnel de la santé (médecin, spécialiste, infirmière, dentiste .) pour discuter sur des symptômes qui pose un problème de santé , et poser un diagnostic et recommander un traitement pour se guérir

### **3.3.4- Présentation du corpus**

Nous travaillons sur un corpus purement scientifique qui s'inscrit dans le domaine médicale, notre analyse se concentre sur la nature de ces interactions, examinant les différents aspects communicatifs tels que le langage utilisé, les schémas de communication, les niveaux de compréhension et les dynamiques relationnelles. En comprenant ces interactions de manière approfondie, nous visons de collecté des données approfondie dans un domaine purement scientifique, pour identifier les moyens et les outils utiliser pour une communication efficace dans ce domaine spécifique

Le corpus que nous avons collecté se focalise sur l'analyse des termes utilisés lors des consultations dentaires. À travers notre étude, nous examinons non seulement la variété des termes techniques et spécialisés utilisés par les professionnels de la santé pour décrire les conditions bucco-dentaires et les procédures médicales, mais aussi la diversité des langues utilisées pour communiquer avec les patients. Nous explorons comment les professionnels de la santé adaptent leur langage pour expliquer des concepts médicaux complexes de manière accessible aux patients, tout en préservant la précision scientifique requise. Cette analyse va nous permettre de mieux comprendre la dynamique communicationnelle entre les différents acteurs impliqués.

Dans cette phase, nous allons intégrer une API pour la transcription des mots arabes. Les résultats de cette transcription seront ensuite organisés dans un tableau des langues.

Nous nous sommes appuyés pour la transcription des mots arabes dans notre corpus comme suivant :

Tableau 2 : transcription des lettres arabes pris par les travaux de Véronique Traverso

transcription	lettre arabe	transcription	lettre arabe
d	ض	' / '	أ
t	ط	b	ب
z	ظ	t	ت
' / '	ع	t	ث
g	غ	ğ	ج
f	ف	h	ح
q	ق	h / ħ	خ
k	ك	d	د
l	ل	d	ذ
m	م	r	ر
n	ن	z	ز
h	ه	s	س
w	و	š	ش
y	ي	š	ص

Notre corpus comprend un total de 3 enregistrements effectués dans le cabinet dentaire de l'Hôpital Ahmed Medeghri à Saida le 01/05/2024 à l'heure 11:08. Ces enregistrements ont été réalisés avec l'autorisation conjointe de notre département de langue française et de la direction hospitalière. De plus, nous avons obtenu les autorisations nécessaires des patients pour enregistrer les interactions dans le cadre de notre étude.

### 3.3.5- L'analyse des enregistrement

Dan le premier enregistrement lorsque le patient entre dans le cabinet dentaire, le dentiste adopte une approche directe en posant des questions ciblées pour comprendre rapidement le problème du patient. Cette communication initiale peut être qualifiée de vulgarisée, visant à établir un dialogue clair et compréhensible entre le professionnel de santé et le patient.

Dans le deuxième enregistrement, le dentiste recueille les informations en communiquant avec le patient. Ensuite, il procède à un examen clinique pour confirmer le diagnostic et évaluer l'étendue du problème. Cette étape est essentielle car elle permet au dentiste de cerner les symptômes du patient, de déterminer les soins nécessaires, et d'expliquer le problème ainsi que les solutions possibles pour traiter efficacement l'affection.

Dans le troisième enregistrement, près avoir établi le diagnostic, le dentiste passe à une communication soutenu dans un cadre professionnel avec l'aide-dentiste pour partager les résultats obtenus et planifier les soins à prodiguer. Cette phase de coordination des soins implique une communication précise et efficace, où le dentiste explique clairement les étapes à suivre et les outils nécessaires pour réaliser les interventions prévues. L'aide-dentiste, en tant que membre essentiel dans l'équipe de soins dentaires, il passe a la mise en œuvre des traitements recommandés par le dentiste. La communication fluide entre ces deux acteurs garantit une prise en charge optimale du patient et une gestion efficace des ressources et des équipements disponibles.

### **3.3.6- Analyse et interprétation**

#### **3.3.6.1\_Premier enregistrement : durée 2:15**

Dans cette interaction, dans le début de la communication, le dentiste essaye d'établir une relation avec le jeune homme afin de créer un environnement confortable pour le patient.

la communication se commence par , Le patient explique son problème dentaire, notamment des douleurs lors de la consommation d'aliments chauds ou froids .

Pour mieux comprendre le problème, le dentiste pose une question en utilisant la fonction conative pour obtenir des informations sur la durée du problème.

Après la réponse du patient, le dentiste passe à une analyse pour établir un diagnostic et transmettre ces informations au patient.

Le dentiste explique les différents problèmes possibles et les solutions envisagées, suggérant l'utilisation d'une radiographie panoramique pour confirmer le diagnostic.

Dans le premier enregistrement, l'analyse a prouvé la présence d'interférences.

Figure 1 : ġi hed la semaine ( que cette semaine )

Interférence lexico-sémantique

Type : empreint intégral

Figure 2 : l' / 'erg marahch ma ħ / ħdoum mli ħ , le nerf ( le nerf n'est pas bien traité )

Interférence lexico-sémantique

Type : intégrale

Figure 3 : netraito la gencive ( nous traitons la gencive )

Interférence lexico-sémantique

Type : empreint hybride

Un empreint hybride dans le mot « netraito » qui est un verbe composé du radical du verbe « traiter » de la langue française avec le préfixe « ne » qui renvoie à la première personne du pluriel l'Arabe dialectal .

### 3.3.6.2\_deuxième enregistrement : durée 0 :31

le dentiste explique que le problème dentaire réside dans la gencive. En conséquence, le dentiste fixe un nouveau rendez-vous pour une séance de soins avec le patient .

L'analyse a prouvé la présence d'interférences.

Figure 4 : d'apres ša rani nšouf f la radio (d'après ce que je constate de la radio )

Interférence lexico-sémantique

Type : empreint intégrale

Figure 5 : ġadi na ' / 'tik un traitement (je vais te donner un traitement)

Interférence lexico-sémantique

Type : empreint intégrale

Figure 6 : prochain rendez-vous incha ' / 'shallah ndiro un soin l leṭa (nous allons soigner la gencive lors du prochain rendez-vous)

Interférence lexico-sémantique

Type : empreint intégrale

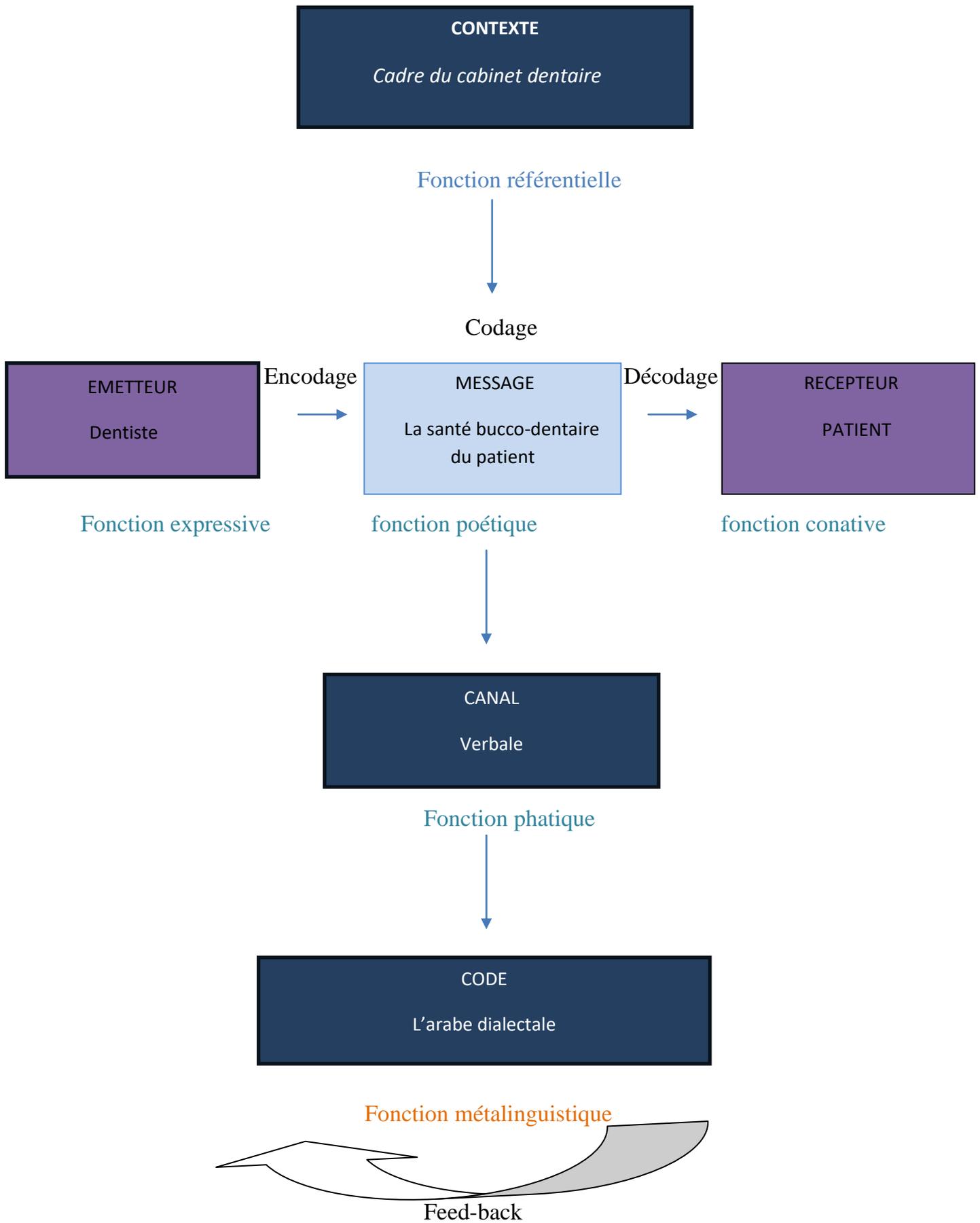


Figure 4

**3.3.6.3\_Troisième enregistrement : Durée : 0.23**

Dans cette section de l'enregistrement, le dentiste suggère à l'aide-soignante de fixer un rendez-vous pour réaliser les soins disponibles. En cas d'échec, il propose également de programmer un autre rendez-vous pour envisager un autre traitement. L'aide-soignante confirme alors la prise de rendez-vous.

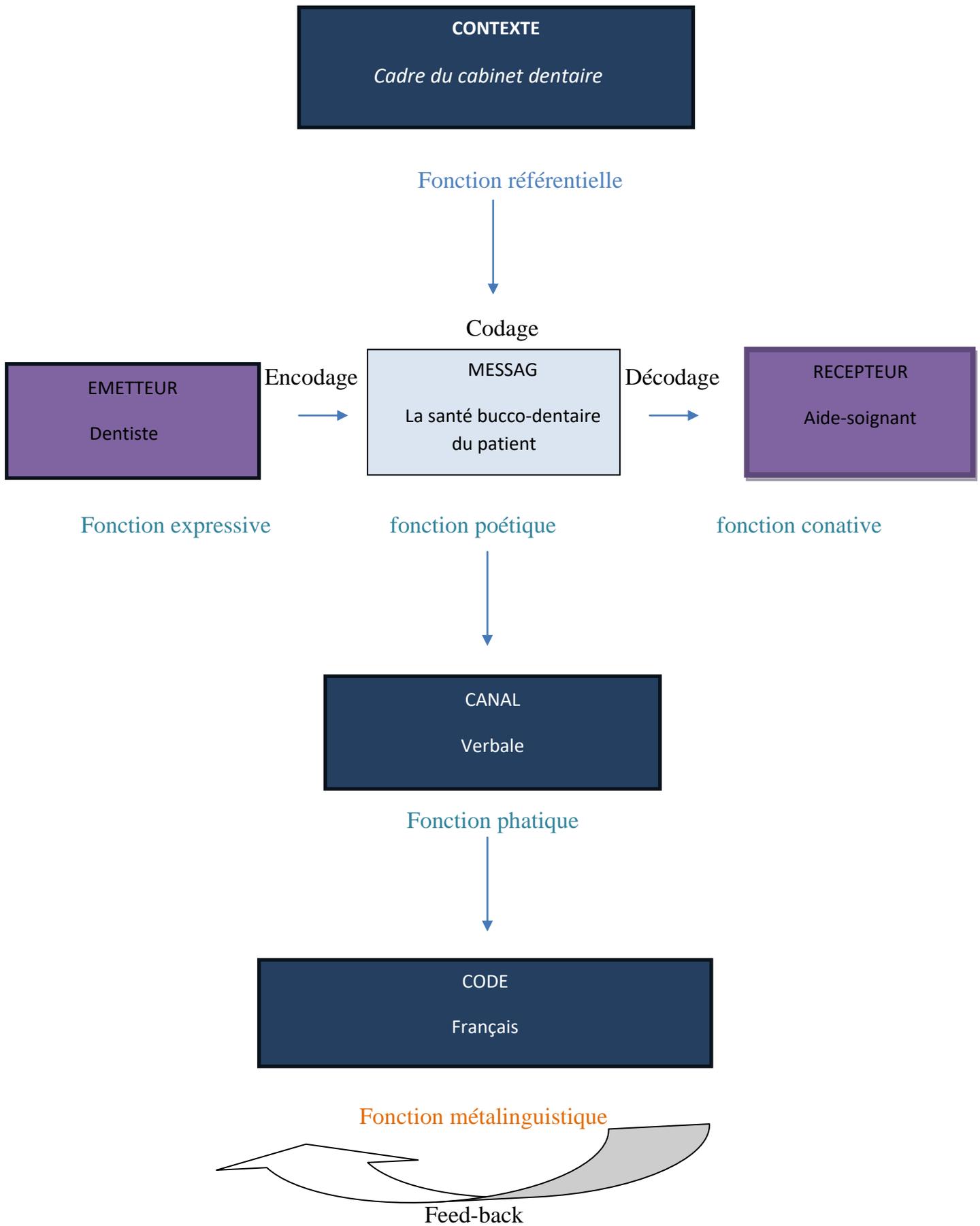


Figure 5

Langue	Arabe	Variété	Français	Variété
Terme	Tabib ( docteur )	Haute	Nerf	Haute
	Dor (douleur )	Basse	Radio	Haute
	Netrito (traité)	Basse	Plombage	Haute
	Lbared (froid )	Basse	Possibilité	Basse
	Lḥami (chaud )	Basse	Rendez vous	Haute
	Laṭa (la gencive)	Haute	Semaine	Basse
	Tfadel (allés-y )	Haute	Pansement	Haute
	Simana ( semaine)	Basse	Séance	Haute
	L' / 'erg ( nerf )	Basse	Traitement	Haute
	Makla (nourriture)	Basse	Curetage	Haute
	ḥ / ḥedma ( travail)	Basse	Gingivale	Haute
	Sena (dent )	Haute	Canalaire	Haute

### 3.4- synthèse :

L'étude de la communication dans le domaine médical revêt une importance capitale pour assurer des soins de qualité et une gestion efficace des établissements de santé. Dans notre recherche nous avons examiné la communication interne et externe à l'Hôpital Ahmed Medaghri à Saida, en nous appuyant sur une étude réalisée sur une période d'un mois. Cette étude a traversé trois phases : une étude de terrain, un questionnaire et un enregistrement. L'objectif est d'analyser comment la communication médicale est pratiquée dans cet établissement et d'identifier les défis potentiels auxquels il est confronté.

La première phase de notre étude a consisté en une observation directe sur le terrain. Nous avons noté les interactions entre le personnel médical, les patients. Cette observation nous a permis de comprendre les dynamiques de communication informelles qui existent au sein de l'hôpital. Nous avons remarqué que la communication entre les différents départements était souvent fluide, mais qu'il y avait parfois des lacunes dans la transmission des informations.

La deuxième phase a impliqué la distribution d'un questionnaire auprès du personnel médical de l'hôpital. Les questions portaient sur les pratiques de communication. Les réponses ont révélé plusieurs points, notamment la prédominance du français de spécialité et l'arabe dialectal dans les communications médicales, les difficultés liées à la langue pour les patients arabophones ou berbérophones, et le besoin de vulgarisation lors de la communication.

Enfin, la troisième phase de notre étude a consisté à enregistrer une séance entre le médecin et le patient. L'analyse de ces enregistrements a permis de mettre en évidence de la situations où la communication était efficace, mais aussi le cas où elle était insuffisante ou inadéquate. Par exemple, nous avons observé des moments où le dentiste utilise un langage technique peu compréhensible pour le patient, ce qui pouvait entraîner des malentendus ou une mauvaise adhésion au traitement.

En conclusion, notre étude sur la communication médicale à l'Hôpital Ahmed Medeghri à Saida met en lumière plusieurs aspects importants. Nous avons constaté que la communication interne entre les différents départements de l'hôpital était généralement le français de spécialité, mais qu'il existait des défis liés à la langue et au niveau de compréhension des patient et le recoure a l'arabe dialectal l'intégration du français ce qui a posé les notions suivantes : contact des langues, bilinguisme, l'interférence, l'emprunt, et d'aussi d'analyser le lexique dans ses variété (diglossie) .

# **Conclusion générale**

## Conclusion générale

---

Ce mémoire de fin d'études, qui porte sur « l'usage de la langue française dans le milieu médical », avait pour objectif de mettre en lumière l'importance de l'usage de la langue française dans le milieu médical, en considérant cette langue comme une langue de spécialité dans les interactions médicales. Notre recherche avait pour objectif de répondre à la problématique de notre mémoire en étudiant les interactions internes et externes au sein du milieu médical, en nous basant sur des informations collectées dans une situation authentique au sein d'un établissement hospitalier.

Pour cela, nous avons divisé notre mémoire en 3 chapitres . Dans les deux premiers chapitres, nous avons abordé des notions relatives au paysage sociolinguistique en l'Algérie, et aussi des notions de base en introduisant et en identifiant les interactions langagières médecin/infirmier médecin/patient dans le milieu hospitalier Ahmed Medeghri de Saïda.

Notre cadre pratique consistait en une étude en trois phases complémentaires qui ont confirmé les résultats obtenus lors de notre recherche. Cette étude se composait de :

- Une étude de terrain : description des lieux médicaux et observation des communications avec prise de notes.
- Un questionnaire distribué au personnel de la santé pour recueillir les informations.
- Un corpus issu d'une séance de consultation chez un dentiste. Cette séance était divisée en trois enregistrements représentant différentes manières de communication (interne/externe).

En guise de répondre aux hypothèses proposées sur la place qu'occupe le français dans le milieu médical et de confirmer les hypothèses de recherche, nous avons identifié la nature des langues utilisées, le français et l'arabe (variétés haute et basse), ainsi que les phénomènes d'interférence linguistique, tels que les emprunts et les calques.

Nous avons également réfuté l'hypothèse selon laquelle l'utilisation du français est liée à des facteurs tels que les stages et les formations. La réponse était que l'utilisation du français passe dans des contextes spécifiques (communication interne) . influencée par plusieurs facteurs sociaux, tels que l'apprentissage spontané du français dans une communauté qui le pratique couramment, ainsi que l'apprentissage du jargon médical en

## Conclusion générale

---

français, qui est une langue de spécialité. Malgré les politiques internes qui insistent sur l'utilisation du français, Le recours à l'arabe était nécessaire mais d'une autre côté, c'était difficile à cause de complexité de la traduction, notamment en raison des spécificités du vocabulaire médical.

En effet, nous avons mis en évidence le rôle centrale du contact entre les langues dans la société algérienne, où la diversité linguistique varie d'une communauté à l'autre et d'un individu à l'autre, créant un environnement linguistique unique pour chaque personne. Même chez les analphabètes, de nombreux individus ont acquis une connaissance linguistique au sein de leur communauté à travers l'arabe dialectal, illustrant ainsi un couple de langues contradictoires mais complémentaires : l'arabe classique et le français courant.

L'exploration des implications de cette diversité linguistique démontre son influence sur l'efficacité de la communication. Notre recherche a confirmé que le niveau d'instruction du patient est également un facteur dans l'efficacité de la communication. Mais, également l'utilisation du français courant n'est pas un inconvénient dans la communication en raison de la diversité culturelle, qui a rendu le français un élément de compréhension similaire à l'arabe.

L'utilisation de langue française dans le code-switching est une variable positive dans la vulgarisation et la simplification des mots. Cette communication, qui intègre l'arabe dialectal et le français, a prouvé son efficacité à travers les interactions observées au cours des échanges.

Pour conclure notre travail, notre mémoire met la lumière sur d'autres perspectives de recherche, A l'avenir, il serait intéressant de compléter le présent travail par deux thèmes de recherche :

- Recherche sur les défis de la traduction médicale
- La stigmatisation linguistique dans le domaine médical

## Référence bibliographie

Bautier-Castaing Elisabeth. La notion de pratiques langagières : un outil heuristique pour une linguistique des dialectes sociaux. In: Langage et société, n°15, 1981. pp. 3-35;

BAYLON Christian, et MIGNOT Xavier, la communication, Ed, Nathan, Paris, 1994, P327.

CALVET.L-J, la sociolinguistique, que sais-je ?, France, 1993, P23.

Camps, Gabriel. Les Berbères, Edisud, France. 1996. p56.

Caractère de ce qui est arabe, ensemble des critères propres à la civilisation arabe.

CH.A. Ferguson, « diglossia », la revue Nord Américain, 1959, p 325-340.

CHALI M, Langue de spécialité, Tlemcen, p.2.Disponible sur : [https://faclettre.univtlemcen.dz/assets/uploads/DOCUMENTS/ETUDIANTS/sujets/3-L.S%20corrige%C3%A9-1 .pdf](https://faclettre.univtlemcen.dz/assets/uploads/DOCUMENTS/ETUDIANTS/sujets/3-L.S%20corrige%C3%A9-1.pdf) (consulté le17-05-2024)

Colloque International sur les politique de Santé Alger, les 18 et 19 janvier 2014, thème : Système de Santé en Algérie, Pr L. CHACHOUA. Site : <https://sorpbatna.wordpress.com/wp-content/uploads/2016/12/msprh-colloque-int-politique-sante.pdf> consulter le : 26/04/2024

De l'usage de l'emprunt linguistique Christiane Loubier Office québécois de la langue française 2011 version PDF <https://collections.banq.qc.ca/ark:/52327/bs2036402> consulté le : 02/04/2024 09:31

Définition selon le dictionnaire René Dubos

Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1973).

Diglossie Marinette Matthey Dans Langage et société 2021/HS1(Hors série), pages 111 à 114 ÉditionsÉditions de la Maison des sciences de l'homme page : 111 \_ 112

DUBOIS, J. (1999).Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris : Larousse.

DUBOIS.J. Et al, (2002). Dictionnaire de linguistique. Paris : Larousse

El Imam, A. De la Tour de Babel à la langue maternelle interview réalisé par Bouziane Benachour en Juin 2008.

## Référence bibliographie

---

Expression empruntée au grand écrivain Kateb Yacine, qui décrivait ainsi la langue française au lendemain de l'indépendance de l'Algérie.

Faraj S.F., « L'alternance codique ou le code switching dans l'échange verbal », P 178 .2009 . En ligne <https://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aId=66849>

HAMERS Z, J, F. (1997). Contact des langues, in MOREAU Marie-Louise, sociolinguistique, concepts de base. Liège : Mardaga. P.94.95

J.F. HAMERS et M. BLANC, Bilinguisme et bilinguisme, 1983, p. 31

Jean DUBOIS et al., Dictionnaire de linguistique, Ed. Larousse, Paris, 2002, p.278.

Jean Dubois, Mathée Giacomo, Louis Guespin ( Duboi J.& al). (1994 :115) Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage

JJ. GUMPERZ « sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative» université de la Réunion L'harmattan 1989. P 57

Khaoula Taleb Ibrahim, « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », *L'Année du Maghreb* [En ligne], I | 2004, mis en ligne le 08 juillet 2010, consulté le 08 juin 2020.

URL : <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305>

L. Prudent,1981, « Diglossie et Interlecte », édité par Gréco, Paris, p. 22

LAHLAH Mouna, l'alternance codique chez les apprenants algériens de 6eme année primaire dans le cours de français langue étrangère, SYNERGIE ALGERIE N°5-2009, P 161

Le Point (article du 3 novembre 2000, n° 1468

Le vernaculaire minoritaire est traditionnellement désigné par le générique « berbère ». Cependant les militants de la berbérophonie lui préfère celui de tamazight.

Liliane Demont-Lugol et autres, communication des entreprises (stratégies et pratiques), 2ème édition, ARMAND COLIN, paris, 2006, p 35

LUGOL Liliane Demont et al, communication des entreprises, 2 ème édition, Armand collin, Paris, 2006, p 650

MACKEY.W, interference in the use of elements of one language. New York. 1963. Cité par Debyser. P 34

## Référence bibliographie

---

MINISTERE DE LA SANTE ALGERIENNE, « POLITIQUE GOUVERNEMENTALE DANS LE DOMAINE DE LA SANTE .» P:3 VERSION PDF site : [https://extranet.who.int/countryplanningcycles/sites/default/files/planning\\_cycle\\_repository/algeria/politique\\_gouvernementale\\_dans\\_le\\_domaine\\_de\\_la\\_sante\\_2015.pdf](https://extranet.who.int/countryplanningcycles/sites/default/files/planning_cycle_repository/algeria/politique_gouvernementale_dans_le_domaine_de_la_sante_2015.pdf)

Mlle BentaharFaten, Le texte journalistique et publicitaire dans le renforcement de l'enseignement/apprentissage du FLE dans les milieux discursifs de l'apprenant : Amélioration de l'usage langagier et maîtrise de la langue étrangère, Thèse de Doctorat es sciences en langue française université de batna Présenté par : P : 4 . 5 . 6 ) version pdf consulté le : 29/03/2024

MOREAU.M-L, sociolinguistique, concepts de base, MADRAGA, 1997, PP178-179.

Par El Maghribi, l'auteur entend la langue vernaculaire majoritaire désigné à tort dialecte arabe.

POPLACK (1980), citée par Hanane KHLIFI, 2012, in « L'alternance codique dans l'émission radiophonique » Média Mania de Jijel FM, P.20

pris de techno-science : <https://www.techno-science.net/definition/10697.html>

Robert Galisson et Daniel Coste, Dictionnaire de didactique des langues , Paris, Hachette , 1976,Page

ROULEAU Maurice, la langue médicale : une langue de spécialité à emprunter le temps d'une traduction (en ligne) In, traduction, terminologie, rédaction, 1995, Volume 8, numéro 2, P 29-49.

SEBAA R., Culture et plurilinguisme en Algérie, <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>, consulté le 29/03/2024

Sentiment ethnique d'appartenance à une culture des Berbères.

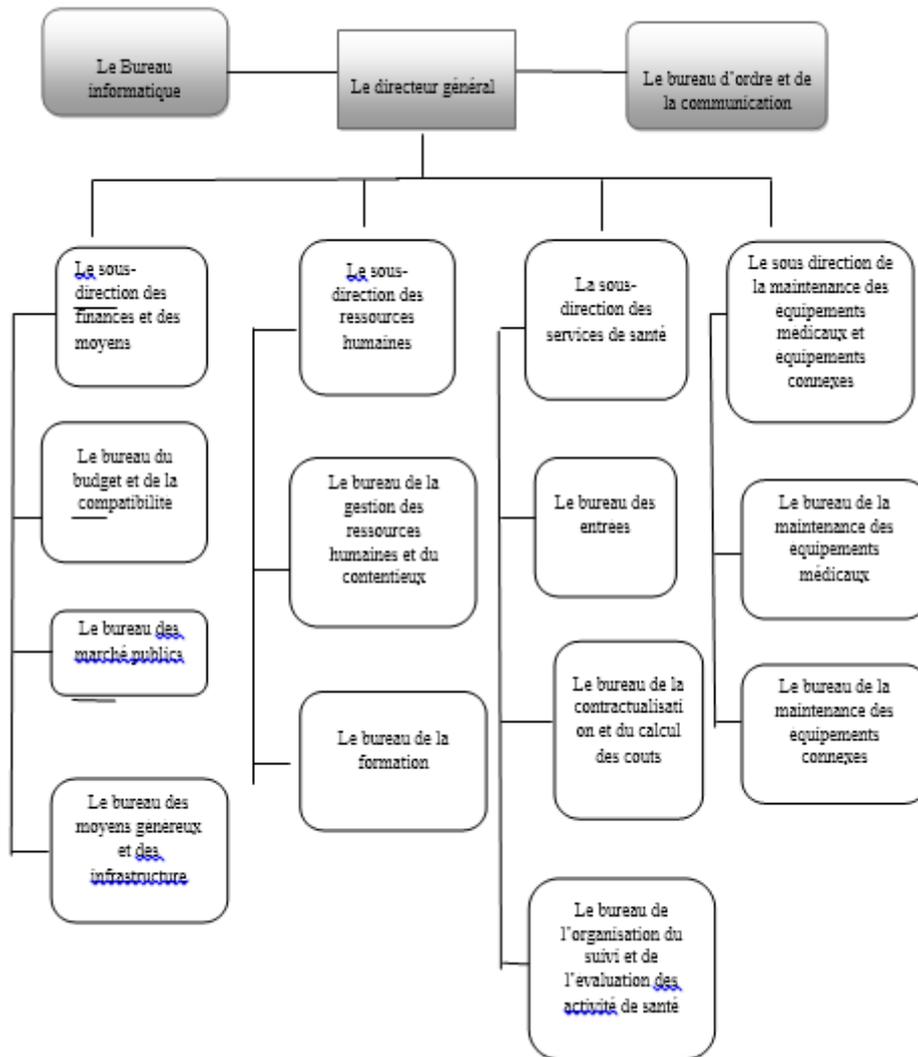
TABOURTE K-A, l'expression contact comme révélatrice de dynamique des langues, in, journal de langue en contact, 2008, p7-18.

Taleb Ibrahim, Khaoula. Les Algériens et leur(s) langue(s), Alger : Dar El Hikma. 1997, p 28.

Tove Skutnabb-Kangas, Bilingualism or Not (1, p.217)

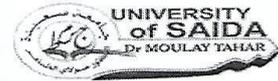
WEINREICH.U, Languages in contact. Gallimard, Paris, 1973. P123

# **Annexes**



RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE  
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
UNIVERSITÉ DE SAÏDA DR.MOULAY TAHAR

Faculté des lettres ,des langues et des arts  
Département des Lettres et langue française  
N 49 D.L.L.F/F.L.L.A 2023-2024



### Demande d'autorisation

À Monsieur le Directeur de l'hôpital Ahmed MADAGHRI Saïda

Par la présente, permettez-moi de venir, très respectueusement, vous demander de bien vouloir autoriser l'étudiant NEGADI Mohammed Réda inscrit en Master 2 Sciences du langage, au département des Lettres et langue française, à effectuer une enquête de terrain (questionnaire), auprès des employés de l'établissement, dans le cadre du projet de fin d'étude.

Dans l'attente d'une suite favorable, veuillez agréer l'expression des mes salutations distinguées.

La cheffe du département



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة الصحة

مديرية الصحة - ولاية سعيدة-

المؤسسة العمومية الاستشفائية أحمد مدغري - سعيدة -

المديرية الفرعية للموارد البشرية - مكتب التكوين -

الرقم : 2024/391

توجيه لتربص تطبيقي

اللقب و الاسم: نقادي محمد رضا .

التخصص : فرنسية.

المصلحة : مستورى جميع المصالح الصحية .

المؤسسة الأصلية : جامعة الدكتور مولاي الطاهر - سعيدة .

مدة التربص من : 2024.04.22 إلى : 2024.05.20 .

ملاحظة: التربص التطبيقي يجرى تحت إشراف الإطار الشبه الطبي بالمصلحة.

سعيدة في : 22 أفريل 2024

ر، المدير



نسخة إلى :

المعني  
ايطار الشبه الطبي  
المنسق الطبي  
الأرشييف